

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
August 2022

Contents

THE SUPRAMENTAL MANIFESTATION UPON EARTH	8
CORRESPONDENCE WITH PRITHWI SINGH	14
SRI AUROBINDO: A LIFE SKETCH	32
DEFINITIONS	48
TRANSFORMATION OF THE BODY	53
EXTRACT FROM A TALK OF 23 MAY 1956	59
SRI AUROBINDO ANSWERS	66
REPORT ON THE QUARTER	86
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

LA MANIFESTATION SUPRAMENTALE SUR LA TERRE	9
CORRESPONDANCE AVEC PRITHWI SINGH	15
SRI AUROBINDO : UN APERÇU DE SA VIE	33
DÉFINITIONS	49
LA TRANSFORMATION DU CORPS	52
EXTRAIT D'UN ENTRETIEN DU 23 MAI 1956	58
SRI AUROBINDO RÉPOND	67
RAPPORT TRIMESTRIEL	87
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in
Cell: 09791855433

SUBSCRIPTION RATES 2022

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 200/-	Rs. 270/-	Rs. 1000/-	Rs. 1350/-

Overseas Subscription

Air Mail:	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175
------------------	------------	------------	-------------	-------------

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31st January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be renewed from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

The Supramental Manifestation upon Earth

The eight essays comprising *The Supramental Manifestation upon Earth*, Sri Aurobindo's last prose writings, first appeared in the quarterly *Bulletin of Physical Education* (at present called *Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education*) in 1949 and 1950. The series was left unfinished on Sri Aurobindo's passing in December 1950. It was published as a book in 1952 under the title *The Supramental Manifestation upon Earth*.

La Manifestation supramentale sur la Terre

Ces huit essais, les derniers écrits en prose de Sri Aurobindo, ont paru pour la première fois dans le *Bulletin d'éducation physique* (aujourd'hui *Bulletin du Centre international d'éducation Sri Aurobindo*) en 1949 et 1950, année où Sri Aurobindo quitta son corps. Ces essais inachevés ont été publiés sous forme de livre en 1952 sous le titre « La Manifestation supramentale sur la Terre ».

Mind of Light

A new humanity means for us the appearance, the development of a type or race of mental beings whose principle of mentality would be no longer a mind in the Ignorance seeking for knowledge but even in its knowledge bound to the Ignorance, a seeker after Light but not its natural possessor, open to the Light but not an inhabitant of the Light, not yet a perfected instrument, truth-conscious and delivered out of the Ignorance. Instead, it would be possessed already of what could be called a mind of Light, a mind capable of living in the truth, capable of being truth-conscious and manifesting in its life a direct in place of an indirect knowledge. Its mentality would be an instrument of the Light and no longer of the Ignorance. At its highest it would be capable of passing into the supermind and from the new race would be recruited the race of supramental beings who would appear as the leaders of the evolution in earth-nature. Even, the highest manifestations of a mind of Light would be an instrumentality of the supermind, a part of it or a projection from it, a stepping beyond humanity into the superhumanity of the supramental principle. Above all, its possession would enable the human being to rise beyond the normalities of his present thinking, feeling and being into those highest powers of the mind in its self-exceedings which intervene between our mentality and supermind and can be regarded as steps leading towards the greater and more luminous principle. This advance like others in the evolution might not be reached and would naturally not be reached at one bound, but from the very beginning it would be inevitable: the pressure of the supermind creating from above out of itself the mind of Light would compel this certainty of the eventual outcome. The first gleamings of the new Light would carry in themselves the seed of its highest flamings; even in the first beginnings, the certainty of their topmost powers would be there; for this is the constant story of each evolutionary emergence: the principle of its highest perfection lies concealed in the involution which precedes and necessitates the evolution of the secret principle.

For throughout the story of evolution there are two complementary aspects which constitute its action and are necessary to its totality; there is hidden in the involution of Nature the secret power and principle of being which lies concealed under the veil cast on it by material Nature and there is carried in that Nature itself the inevitable force of the principle compelling the process of

Le Mental de Lumière

POUR nous, une humanité nouvelle signifie l'apparition et le développement d'un type ou d'une race d'êtres mentaux dont le mental n'aura plus pour principe de chercher la connaissance dans l'Ignorance, et, même dans sa connaissance, de rester lié à l'Ignorance, de rechercher la Lumière sans la posséder naturellement, d'être ouvert à la Lumière sans être un habitant de la Lumière : d'être un instrument pas encore perfectionné, pas encore conscient de la vérité et délivré de l'Ignorance. Cette humanité nouvelle, au contraire, posséderait déjà ce que nous pourrions appeler un « mental de Lumière », un mental capable de vivre dans la vérité, capable d'être conscient de la vérité et de manifester une connaissance directe dans sa vie au lieu d'une connaissance indirecte. Sa mentalité serait l'instrument de la Lumière et non plus de l'Ignorance. À son sommet, cette humanité serait capable de passer dans le supramental : c'est parmi cette race nouvelle que se recruterait la race des êtres supramentaux qui prendront manifestement la tête de l'évolution dans la Nature terrestre. Les plus hautes manifestations du mental de Lumière pourraient même se changer en instruments du supramental, faire partie de lui ou en être une projection, un premier pas au-delà de l'humanité vers la surhumanité du principe supramental. Et surtout, la possession du mental de Lumière permettrait à l'être humain de sortir de ses normes actuelles, de sa façon de penser, de sentir et d'être, et de s'élever jusqu'aux pouvoirs les plus hauts du mental lorsque celui-ci se dépasse lui-même, pouvoirs qui se situent entre notre mentalité et le supramental et que l'on peut considérer comme les échelons conduisant au principe supérieur plus lumineux. Il est probable, ou naturel, que ce progrès, comme tous les autres progrès dans l'évolution, ne se fera pas d'un seul bond, mais dès les premiers pas il sera inévitable. Ce mental de Lumière, la pression du supramental le créera d'en haut, de sa propre substance, et imposera infailliblement le résultat final. Les premières lueurs de la Lumière nouvelle contiendront la semence des suprêmes flamboiements, et les premiers balbutiements, la certitude des pouvoirs suprêmes ; car telle est l'histoire constante de chaque émergence évolutive : le principe d'une perfection supérieure se dissimule dans l'involution qui précède et rend inévitable l'évolution du principe secret.

En effet, tout au long de l'histoire de l'évolution, nous trouvons deux aspects complémentaires qui constituent tout le processus évolutif et sont nécessaires à

emergence of its inherent powers and characters, the essential features which constitute its reality. As the evolutionary principle emerges, there are also two constant features of the process of the emergence: there are the gradations by which it climbs out of the involution and manifests more and more of its power, its possibilities, the force of the Godhead within it, and there is a constant manifestation of all types and forms of its being which are the visible, indicative and efficient embodiments of its essential nature. There appear in the evolutionary process organised forms and activities of Matter, the types of life and the living beings, the types of mind and the thinking beings, the luminosities and greatneses of the spiritual principle and the spiritual beings whose nature, character, personality, mark the stages of the ascent towards the highest heights of the evolution and the ultimate largest manifestation of what it is in itself and must become by the force of time and the all-revealing Spirit. This is the real sense and drive of what we see as evolution: the multiplication and variation of forms is only the means of its process. Each gradation contains the possibility and the certainty of the grades beyond it: the emergence of more and more developed forms and powers points to more perfected forms and greater powers beyond them, and each emergence of consciousness and the conscious beings proper to it enables the rise to a greater consciousness beyond and the greater order of beings up to the ultimate godheads of which Nature is striving and is destined to show herself capable. Matter developed its organised forms until it became capable of embodying living organisms; then life rose from the subconsciousness of the plant into conscious animal formations and through them to the thinking life of man. Mind founded in life developed intellect, developed its types of knowledge and ignorance, truth and error till it reached the spiritual perception and illumination and now can see as in a glass dimly the possibility of supermind and a truth-conscious existence. In this inevitable ascent the mind of Light is a gradation, an inevitable stage. As an evolving principle it will mark a stage in the human ascent and evolve a new type of human being; this development must carry in it an ascending gradation of its own powers and types of an ascending humanity which will embody more and more the turn towards spirituality, capacity for Light, a climb towards a divinised manhood and the divine life.

In the birth of the mind of Light and its ascension into its own recognisable self and its true status and right province there must be, in the very nature of things as they are and very nature of the evolutionary process as it is at

sa totalité : d'une part, caché dans l'involution de la Nature, se trouve le pouvoir ou le Principe d'existence secret, dissimulé sous le voile qu'a jeté sur lui la Nature matérielle ; et, d'autre part, contenue dans cette Nature même, il y a la force du Principe qui rend inévitable le processus d'émergence de ses pouvoirs inhérents, de ses caractères, des traits essentiels qui forment sa réalité. À mesure que le principe évolutif émerge, deux particularités constantes se retrouvent également au cours du processus d'émergence : d'une part, les gradations par lesquelles il s'extrait de l'involution et manifeste de plus en plus son pouvoir, ses potentialités, la force de la Divinité qui est en lui et, d'autre part, une constante manifestation de types variés et de formes de son être qui sont les incarnations visibles, révélatrices, réalisatrices, de sa nature essentielle. Ainsi apparaissent, dans le processus évolutif, les formes et les activités organisées de la matière, les types de vie et les êtres vivants, les types de pensée et les êtres pensants, les radiances ou les intensités du principe spirituel, et les êtres spirituels dont la nature, le caractère et la personnalité marquent les étapes de l'ascension vers les hauteurs suprêmes de l'évolution, vers les vastes, les ultimes manifestations de ce que l'évolution est en son essence et qu'elle doit devenir par la force du temps et de l'Esprit révélateur. Telle est la vraie signification de cette poussée qui se présente à nous comme une évolution — la multiplication des formes et leurs variantes sont simplement les instruments du processus. Chaque gradation contient la possibilité et la certitude des degrés suivants : l'émergence de formes et de pouvoirs de plus en plus développés annonce l'apparition de formes plus parfaites encore et de plus hauts pouvoirs ; chaque nouvelle émergence de la conscience et des êtres conscients correspondants permet l'ascension vers une conscience plus vaste encore au-delà, un ordre d'êtres encore supérieur, jusqu'aux formes suprêmes de la divinité vers lesquelles tend la Nature et qu'elle est destinée à manifester. La matière a façonné, organisé ses formes, jusqu'à ce qu'elle puisse donner corps à des organismes vivants ; puis la vie a poursuivi son ascension hors de la subconscience végétale pour créer de premières formes animales conscientes, et à travers elles, la vie et la pensée humaines. Enraciné dans la vie, ce mental a façonné l'intellect, façonné ses types de connaissance et d'ignorance, de vérité et d'erreur, jusqu'à ce qu'il ait la perception et l'illumination spirituelles. Et maintenant il peut entrevoir, comme dans un miroir, la possibilité du supramental et d'une existence consciente de la vérité. Le mental de Lumière est un échelon, un stade inévitable de cette inévitable ascension. En tant que principe évolutif, il marquera l'étape de l'ascension humaine où se façonne

present, two stages. In the first, we can see the mind of Light gathering itself out of the Ignorance, assembling its constituent elements, building up its shapes and types, however imperfect at first, and pushing them towards perfection till it can cross the border of the Ignorance and appear in the Light, in its own Light. In the second stage we can see it developing itself in that greater natural light, taking its higher shapes and forms till it joins the supermind and lives as its subordinate portion or its delegate. In each of these stages it will define its own grades and manifest the order of its beings who will embody it and give to it a realised life. Thus there will be built up, first, even in the Ignorance itself, the possibility of a human ascent towards a divine living; then there will be, by the illumination of this mind of Light in the greater realisation of what may be called a gnostic mentality, in a transformation of the human being, even before the supermind is reached, even in the earth-consciousness and in a humanity transformed, an illumined divine life.

August 1950

SRI AUROBINDO

un nouveau type d'être humain, et cette étape comportera nécessairement une gradation ascendante de pouvoirs et de types humains qui seront de plus en plus ouverts à la spiritualité, qui auront le pouvoir de manifester la Lumière et poursuivront l'ascension vers une humanité divinisée et une vie divine.

L'émergence du mental de Lumière, jusqu'à ce qu'il se manifeste tel qu'il est réellement sur son propre plan et soit reconnu comme tel, comportera nécessairement deux étapes qui dépendent de la nature des choses et de la nature du processus évolutif tels qu'ils se présentent actuellement. Au cours de la première étape, nous voyons le mental de Lumière se rassembler pour sortir de l'Ignorance, réunir ses éléments constitutifs, édifier ses formes et ses types, si imparfaits fussent-ils au début, puis les pousser jusqu'à à leur perfection afin de pouvoir enfin franchir la frontière de l'Ignorance et surgir dans la Lumière — sa propre Lumière. Au cours de la seconde, nous le voyons croître en sa vaste lumière et manifester ses formes les plus hautes, jusqu'à ce qu'il atteigne le supramental et vive comme une parcelle de son être, comme un pouvoir subordonné, délégué sur terre. À chacune de ces étapes, il délimitera ses propres gradations et manifestera l'ordre d'êtres qui l'incarneront et lui donneront une vie concrète. Ainsi, au sein même de l'Ignorance s'édifiera d'abord la possibilité d'une ascension humaine vers une existence divine ; puis, par l'illumination de ce mental de Lumière dans la plus grande réalisation de ce que nous pourrions appeler une mentalité gnostique, et par une transformation de l'être humain, avant même que le supramental ne soit atteint, nous verrons dans la conscience terrestre elle-même et dans une humanité transformée, se manifester une vie divine illuminée.

Août 1950

SRI AUROBINDO

Correspondence with Prithwi Singh

Born in Bengal on 3 June 1898, Prithwi Singh Nahar, for many years a householder disciple, joined the Ashram on 27 May 1938 at the age of thirty-nine. During the next few years all seven of his children came to live in the Ashram. Prithwi Singh worked at first in the Ashram Library. Then in the 1940s, seeing the need to coordinate the sales of the works of Sri Aurobindo and the Mother, he started the Ashram Publication Department and remained its head for nearly forty years. During this time he also did transcription, proofreading, indexing and translation work. He lived in the Ashram for thirty-seven years, passing away on 13 April 1976 at the age of seventy-seven.

Prithwi Singh's correspondence with the Mother covers the period from 1938 to 1967.

(Before joining the Ashram in May 1938, the disciple had to wind up his affairs in Bengal. In order to pay off some debts, he decided to sell a diamond necklace of his late wife. Then he thought of offering this necklace to the Mother. Unable to decide what to do, he wrote to the Mother for advice.)

Prithwi Singh,

I have just received your letter about the necklace. A wrote to his grandfather informing him about the sale of the necklace as a very good occasion and asking him to buy it for L. The old man replied that L was never moving out of the Ashram and what then could she do with the necklace unless it was simply to have it for admiring it. So you can see that my name never came into the matter. I would never have allowed them to ask it for me.

If you had no debts to pay off or if I were in a position to clear the debts myself for you I would have gladly accepted the necklace, but as it is it seems to me more reasonable to keep to your original plan of selling it.

Hoping all is well with you and the children.

Our love and blessings are with you.

P. S. Your furniture has reached safely and is placed in your room.

24 January 1938

*

Correspondance avec Prithwi Singh

Né au Bengale en 1898, Prithwi Singh Nahar, chef de famille, fut un disciple pendant de nombreuses années et rejoignit l'Ashram le 27 mai 1938 à l'âge de trente-neuf ans. Durant les années qui suivirent, ses 7 enfants vinrent vivre à l'Ashram. Prithwi Singh commença par travailler à la Bibliothèque de l'Ashram. Puis dans les années 40, quand il constata la nécessité d'organiser les ventes des œuvres de Sri Aurobindo et de la Mère, il créa le Département de Publication de l'Ashram dont il demeura le directeur durant presque quarante années. Pendant ce temps, il fit aussi des transcriptions, de la relecture de textes, des index et des traductions. Il vécut à l'Ashram pendant trente-sept ans; il mourut le 13 avril 1976, âgé de soixante-dix-sept ans.

La correspondance de Prithwi Singh avec la Mère couvre la période qui s'étend de 1938 à 1967.

(Avant de rejoindre l'Ashram en mai 1938, le disciple a dû liquider ses affaires au Bengale. Afin de s'acquitter de certaines dettes, il a décidé de vendre un collier de diamants de sa défunte épouse. Puis il a pensé à offrir ce collier à la Mère. Ne sachant que faire, il a écrit à la Mère pour lui demander conseil.)

Prithwi Singh,

Je viens juste de recevoir votre lettre au sujet du collier. A. a écrit à son grand-père pour l'informer de la vente de ce collier comme étant une très bonne occasion et lui a demandé de l'acheter pour L. Le vieil homme a répondu que L. ne sortait jamais de l'Ashram : que pouvait-elle donc bien faire avec ce collier à moins de l'avoir simplement pour l'admirer ? Vous voyez donc que mon nom n'a jamais été mentionné dans cette affaire. Je ne les aurais jamais autorisés à le demander pour moi.

Si vous n'aviez pas de dettes à rembourser ou si j'étais dans une position de pouvoir les régler, j'aurais accepté le collier avec joie mais les choses étant ce qu'elles sont, il me semble plus raisonnable que vous gardiez votre première idée de vendre ce collier.

En espérant que tout va bien pour vous et les enfants.

Notre amour et nos bénédictions sont avec vous.

Prithwi Singh,

I had advised you to sell the necklace because that seemed in the circumstances the most reasonable thing to do. But since you are moved by your inner feeling to offer the necklace to me, it is not possible for me to refuse it. There are certainly no motives of ego in what you express in your letter, but a very fine, delicate and psychic movement. So I promise you not to scold or chastise you when you bring the gift but accept it and the fine spirit in you which make the offering.

With love and blessings to you and the children

2 February 1938

*

Prithwi Singh,

Well, I surely know very little of a human mother's ways because I never dreamt of getting rid of one of my children by giving him or her something! . . .

Anyhow I had nothing of the kind in my mind and I had a fan put in your room because I knew that you were feeling hot — for, you believe that I have withdrawn, but it is quite a wrong belief — I am with you as I always was and know quite well your inner and outer condition.

If you were not hypnotised by appearances you would surely feel my presence living in and around you at all times.

With my love and blessings

P.S. The fan is meant to make your room a little cooler — I hope you will use it for that purpose.

27 April 1939

*

My dear child,

Since several days I was feeling like writing to you that it might be better to speak to N about your health. I was hesitating to do so because I am under the impression that you are not very fond of doctors and medicines, but it is impossible to let your body fall into this bad habit of becoming weak. You did well to write as it has put an end to my hesitation, and now I would be very

P.S. Vos meubles sont arrivés en bon état et sont dans votre chambre.

24 janvier 1938

*

Prithwi Singh,

Je vous avais conseillé de vendre le collier parce que cela semblait la chose la plus raisonnable à faire, dans les circonstances présentes. Mais puisque votre sentiment intime vous pousse à m'offrir le collier, il ne m'est pas possible de le refuser. Il n'y a certainement pas de motifs égoïstes dans ce que vous exprimez dans votre lettre mais un très joli mouvement délicat et psychique. Je vous promets donc de ne pas vous gronder ni de vous punir quand vous apporterez le présent, mais de l'accepter ainsi que le bel esprit en vous qui fait l'offrande.

Avec mon amour et mes bénédictions à vous et aux enfants.

2 février 1938

*

Prithwi Singh,

Eh bien, je connais certainement très peu les manières d'une mère humaine parce que je n'ai jamais imaginé de me débarrasser d'un ou d'une de mes enfants en lui donnant quelque chose !...

Quoi qu'il en soit, je n'avais rien de tel à l'esprit et j'avais fait mettre un ventilateur dans votre chambre parce que je savais que vous aviez chaud. Vous croyez que je me suis éloignée, mais c'est tout à fait faux — je suis avec vous comme je l'ai toujours été et je connais très bien votre état intérieur et extérieur.

Si vous n'étiez pas hypnotisé par les apparences, vous sentiriez certainement ma présence vivante en vous et autour de vous, à tous moments.

Avec mon amour et mes bénédictions,

P.S. Le ventilateur a pour objet de rafraîchir un peu votre chambre. J'espère que vous l'utiliserez dans ce but.

27 avril 1939

*

much pleased if you spoke a little to N about your body's condition. Sometimes a very little push wakes up once more the receptivity.

My love, help and blessings are always with you.

27 June 1939

*

My dear child,

I *quite agree* with your way of looking at the problem and gladly grant your prayer of trying one year more to get out of the difficulty without calling in the medical atmosphere which — I must confess — is more often a hindrance than a help to the working of the Force. But you will have to keep me more often informed of the results of our attempt and concentration. Twice a week does not seem to me too much — I shall answer only if necessary.

With my love and blessings

P.S. Is there anything to eat that you would find helpful? More milk? or some fruits? I ask you to answer very frankly.

29 June 1939

*

Mon cher enfant [My dear child],

Your description of the nature of your difficulty regarding your health is quite correct. It is the way in which the subconscious opposes the descent of the Force. But by a very patient and persistent endeavour it is finally conquered.

With my love and blessings

24 July 1939

*

Mon cher enfant,

This is a very good sign that you are beginning to feel the effect of the Force in the subconscious; it indicates a true progress.

My love and my blessings are watching over you.

21 August 1939

*

Mon cher enfant,

Depuis quelques jours j'avais envie de vous écrire qu'il vaudrait mieux parler à N. de votre santé. J'hésitais à le faire parce que j'ai l'impression que vous n'aimez pas les médecins et les médicaments, mais ce n'est pas possible de laisser votre corps tomber dans cette mauvaise habitude de s'affaiblir. Vous avez bien fait de m'écrire car cela a mis un terme à mon hésitation, et maintenant je serais très contente si vous parliez un peu à N. de l'état de votre corps. Parfois il suffit d'une petite incitation pour réveiller la réceptivité.

Mon amour, mon aide et mes bénédictions sont toujours avec vous.

27 juin 1939

*

Mon cher enfant,

Je suis *tout à fait d'accord* avec votre façon de regarder le problème et, avec joie, j'exauce votre prière d'essayer pendant une année supplémentaire de sortir de la difficulté sans faire appel à l'atmosphère médicale qui, je l'avoue, est plus souvent un obstacle qu'une aide au travail de la Force. Mais il faudra me tenir informée plus souvent des résultats de notre tentative et (de notre) concentration. Deux fois par semaine ne me semble pas trop : je ne répondrai que si c'est nécessaire.

Avec mon amour et mes bénédictions

P.S. Y a-t-il quelque nourriture qui pourrait vous aider ? Davantage de lait ? ou quelques fruits ? Je vous demande de répondre très franchement.

29 juin 1939

*

Mon cher enfant,

Votre description de la nature de votre difficulté relative à votre santé est tout à fait juste. C'est la manière dont le subconscient s'oppose à la descente de la Force. Mais c'est en essayant avec beaucoup de patience et de persévérance que l'on finit par conquérir.

Avec mon amour et mes bénédictions

24 juillet 1939

*

Mon cher enfant,

The fourth slice of bread is fully approved, but it seems to me that you ought to take it *without discontinuing* the extra milk as I am convinced that the milk is helping in making your body stronger.

You can ask B to take away the fan until the next hot season.

The description of your experience is not quite precise enough (the nature of the touching, from where the kundalini rose to where) — but the disc of light would seem to indicate that you became conscious of the Presence in your centres.

My love and blessings

7 September 1939

*

My dear child,

The collection [of coins] is indeed very well arranged and quite interesting. I am thinking of reserving a special shelf for it and then I will ask you to come and arrange the boxes on the shelf.

With my love and blessings

6 January 1941

*

My dear child,

In the physical the joy of being is the best expression of gratitude towards the Divine.

My love and blessings

16 June 1941

*

My dear child,

The ultimate victory of the Divine is certain beyond all doubt.

With my love and blessings

6 April 1942

*

Mon cher enfant,

C'est un très bon signe que vous commenciez à sentir l'effet de la Force dans le subconscient; cela indique un vrai progrès.

Mon amour et mes bénédictions veillent sur vous.

21 août 1939

*

Mon cher enfant,

J'approuve pleinement la quatrième tranche de pain, mais il me semble que vous devriez la prendre *sans arrêter* le lait supplémentaire, car je suis convaincue que le lait aide à rendre votre corps plus fort.

Vous pouvez demander à B. de reprendre le ventilateur jusqu'à la prochaine saison chaude.

La description de votre expérience n'est pas assez précise (la nature du toucher, d'où la kundalini est-elle montée et jusqu'où) — mais le disque de lumière semblerait indiquer que vous êtes devenu conscient de la Présence dans les centres.

Mon amour et mes bénédictions

7 septembre 1939

*

Mon cher enfant,

La collection [de pièces] est vraiment très bien arrangée et tout à fait intéressante. Je pense à réserver une étagère spéciale, et puis je vous demanderai de venir y disposer les boîtes.

Avec mon amour et mes bénédictions

6 janvier 1941

*

My dear child,

Your attitude towards work is the right one and I see no changes to suggest.
The work done through love and because of love is surely the most powerful.
With my love and blessings

8 June 1942

*

My dear child,

I understand that it is almost impossible to keep one's patience when hearing all the nonsense that certain people say here, and I cannot blame you for your hot reply, which, I must say, did not inconvenience me in the least.

With my love and blessings

20 July 1942

*

I am sending you two French sentences written with your pen:

“Seigneur, donne-nous le bonheur véritable, celui qui ne dépend que de toi.”

[Lord, give us the true happiness, the happiness that depends on you alone.]

“Nous avançons sans hâte parce que nous sommes sûrs de l’avenir.”

[We advance without haste because we are sure of the future.]

Undated (1942?)

*

(The disciple asked whether he should wear glasses. His letter ends:)

Please let me know what you think, Mother. I am stopping Agarwal's medicine. I prefer to invoke your aid, as I have been doing; if I am able to open myself to your Force, a miracle might happen, as also if the Force wishes to act unconditionally. Otherwise what has to happen will happen and there is no reason for any regrets after one has received your blessings. I have written frankly so that you may give your decision without hesitation.

With deep devotion and pranams at Thy Feet

Mon cher enfant,

Dans le physique, la joie d'être est la meilleure expression de gratitude envers le Divin.

Mon amour et mes bénédictions

16 juin 1941

*

Mon cher enfant,

La victoire finale du Divin est certaine au-delà de tous les doutes.

Avec mon amour et mes bénédictions

6 avril 1942

*

Mon cher enfant,

Votre attitude envers le travail est la bonne et je ne vois aucun changement à suggérer.

Le travail fait par amour et à cause de l'amour est certainement le plus puissant.

Avec mon amour et mes bénédictions

8 juin 1942

*

Mon cher enfant,

Je comprends qu'il est presque impossible de rester patient quand on entend toutes les sornettes que certaines personnes profèrent ici. Et je ne peux pas vous blâmer pour votre réponse cinglante, qui, je dois le dire, ne m'a pas gênée le moins du monde.

Avec mon amour et mes bénédictions

20 juillet 1942

*

I think that glasses will help you both outside and for your work, so I advise you to take two pairs, one tinted, one untinted; probably from England they will be more satisfactory.

With my love and blessings

Undated

*

My dear child,

I truly appreciate the feelings and the consideration you have expressed in your letter, and I accept your proposal to write only once in two weeks — but you must continue to come for “pranam” every Tuesday, as you did last year.

With my love and blessings always

4 January 1943

*

My dear child,

I am sorry you are still having these moments of depression. I hoped they were gone for good. You know that even when you do not feel me I am always with you. Keep this faith in you, and my presence will become a living fact.

With my love and blessings

1 May 1944

*

My dear child,

I am glad to have read your letter. X¹ has already spoken to me enthusiastically about the new arrangement and the money they will return to you. All your children are a *fine lot* and I am very happy to have them here. To be truthful I must add that I love them dearly and their father also.

Of course, the books you mention can be ordered from England.

It is understood that whenever, for one reason or another, you cannot come to see me on Tuesday, you must come the following evening.

With my love and blessings

3 August 1944

*

1. One of the disciple's children.

Je vous envoie deux phrases en français écrites avec votre stylo :

« Seigneur, donne-nous le bonheur véritable, celui qui ne dépend que de toi. »

« Nous avançons sans hâte parce que nous sommes sûrs de l'avenir. »

Sans date (1942?)

*

(Le disciple a demandé s'il devrait porter des lunettes. Sa lettre se termine ainsi :)

S'il vous plaît, dites-moi ce que vous en pensez, Mère. J'arrête les remèdes d'Agarwal. Je préfère invoquer votre aide, comme je le fais d'habitude; si je suis capable de m'ouvrir à votre Force, un miracle pourrait se produire; et également si la Force souhaite agir inconditionnellement. Sinon, ce qui doit arriver arrivera et il n'y a aucune raison d'avoir des regrets après avoir reçu vos bénédictions. Je vous ai écrit franchement afin que vous puissiez prendre votre décision sans hésiter.

Avec ma profonde dévotion et mes pranâms à Vos Pieds.

Je pense que des lunettes vous aideront à la fois à l'extérieur et pour votre travail; je vous conseille donc d'en prendre deux paires, l'une teintée, l'autre, non. Si elles venaient d'Angleterre, elles seraient probablement plus satisfaisantes.

Avec mon amour et mes bénédictions

Sans date

*

Mon cher enfant,

J'apprécie vraiment les sentiments et la considération que vous exprimez dans votre lettre, et j'accepte votre proposition de n'écrire qu'une fois toutes les deux semaines — mais vous devez continuer à venir pour le « pranâm », tous les mardis, comme vous le faisiez l'année dernière.

Toujours avec mon amour et mes bénédictions

4 janvier 1943

*

My dear child,

I hope you are giving no importance whatever to these silly talks about “spiritual nearness” and the rest. There is *no truth* behind it. No time to answer in details — but I must ask you never to judge on appearances and still less on what people say . . .

With my love and blessings

6 November 1944

*

My dear child,

I did not even notice that you detained me. I always stand for a minute or two at that place concentrating upon you and others that might be there. So I have nothing to forgive and send you my love and blessings.

19 April 1945

*

My dear child,

It seems to me quite natural that the children wish to have a little privacy, and as soon as it is materially possible I shall fulfil their wish. Only one thing I shall say, that if the rest of the inmates were as your children are my work would be infinitely easier; they are among those who give me the least trouble.

With my love and blessings

23 July 1945

*

Ma douce Mère [My sweet Mother],

S has given me Y's and Z's² monthly progress reports for signature. I had supposed that this business of guardianship ceased with my coming here, but I am told that you particularly want it and the whole thing is initiated by you. If that is so, I shall certainly sign the

2. Two of the disciple's children.

Mon cher enfant,

Je suis désolée que vous traversiez encore ces moments de dépression. J'espérais qu'ils étaient partis pour de bon. Vous savez que même si vous ne me sentez pas, je suis toujours avec vous. Gardez cette foi en vous, et ma présence deviendra un fait vivant.

Avec mon amour et mes bénédictions

1^{er} mai 1944

*

Mon cher enfant,

Je suis contente d'avoir lu votre lettre. X.¹ m'a déjà parlé avec enthousiasme au sujet du nouvel arrangement et de l'argent qu'ils vont vous rendre. Tous vos enfants sont *très beaux* et je suis très contente de les avoir ici. Pour être exacte, je dois ajouter que je les aime beaucoup ainsi que leur père.

Bien sûr, les livres dont vous parlez peuvent être commandés d'Angleterre.

Il est bien entendu que si, quand que ce soit, pour une raison ou une autre, vous ne pouvez pas venir me voir le mardi, vous devez venir le soir suivant.

Avec mon amour et mes bénédictions

3 août 1944

*

Mon cher enfant,

J'espère que vous n'attachez aucune espèce d'importance à ces discussions absurdes à propos de la « proximité spirituelle » et le reste. Il n'y a pas de vérité derrière. Pas le temps d'écrire en détails — mais je dois vous demander de ne jamais juger selon les apparences et encore moins sur ce que disent les gens...

Avec mon amour et mes bénédictions

6 novembre 1944

*

1. L'un des enfants du disciple.

report. But it seems to me that the School is tending to become rather too officious while the method of real teaching is still very fluidic. The grading of students leaves much to be desired, but perhaps I am treading on forbidden grounds. In any case this monthly system would entail too much useless work for you, and the report could be easily made quarterly.

I had to take that step because of the carelessness, laziness and indiscipline of the children refusing to do their tasks and to obey their teachers. It is unfortunate for I would have liked to avoid all these commonplace measures.

P.S. I should confess to you that I felt sad at the use of the atomic bomb.³ It was too heartless. I should frankly like to know from you, Mother, whether this feeling was right or wrong — for it was a regret felt for the action of the Allies, for those who had stood so gallantly against the barbaric onslaught of the Germans, those who had been on the side of the Divine — even though maybe not consciously. And it was also mixed with a feeling of sympathy for the Japanese in spite of all their savagery and dark treachery for which this swift retribution has overtaken them.

The atomic bomb is in itself the most wonderful achievement and the sign of a growing power of man over the material Nature. But what is to be regretted is that this material progress and mastery is not the result of and keeping on with a spiritual progress and mastery which alone has the power to contradict and counteract the terrible danger coming from these discoveries. We cannot and must not stop progress but we must achieve it in an equilibrium between the inside and the outside.

My love and blessings

28 August 1945

THE MOTHER

3. An atomic bomb was dropped on Hiroshima on 6 August 1945; three days later another was dropped on Nagasaki.

Mon cher enfant,

Je n'avais même pas remarqué que vous m'aviez retenue. Je me tiens toujours debout pendant une minute ou deux à cet endroit pour me concentrer sur vous et d'autres qui se trouvent là. Je n'ai donc rien à pardonner et je vous envoie mon amour et mes bénédictions.

19 avril 1945

*

Mon cher enfant,

Il me semble aller de soi que les enfants désirent être un peu seuls, et dès que cela sera matériellement possible, j'exaucerai leur souhait. J'ajouterai seulement une chose, si le reste des Ashramites étaient comme vos enfants, cela faciliterait infiniment mon travail; ils sont parmi ceux qui me donnent le moins d'ennuis.

Avec mon amour et mes bénédictions

23 juillet 1945

*

Ma douce Mère,

S. m'a donné les bulletins de notes mensuels de Y. et de Z.² pour que je les signe. J'avais cru que cette affaire de tutelle cesserait avec mon arrivée ici, mais on me dit que vous y tenez particulièrement et que toute la chose vient de vous. S'il en est ainsi, je vais bien sûr signer le bulletin. Mais il me semble que l'École a tendance à devenir un peu trop administrative tandis que la méthode de l'enseignement vrai est encore très souple. La notation des élèves laisse beaucoup à désirer, mais peut-être suis-je en train de marcher sur des sentiers interdits. De toute façon, ce système mensuel comporte trop de travail inutile pour vous, et on pourrait facilement rendre le bulletin trimestriel.

J'ai dû prendre cette mesure à cause de la négligence, la paresse et l'indiscipline des enfants qui refusaient de faire leurs devoirs et d'obéir à leurs professeurs. C'est dommage parce que j'aurais aimé éviter toutes ces mesures ordinaires.

2. Deux des enfants du disciple.

P.S. Je dois vous avouer que l'emploi de la bombe atomique³ m'a peiné. C'était trop cruel. Je voudrais que vous me disiez franchement, Mère, si ce sentiment était bon ou mauvais. Car j'ai regretté que les Alliés aient agi ainsi ceux-là mêmes qui s'étaient comportés si vaillamment en face de l'attaque barbare des Allemands —, aux qui avaient été du côté du Divin, même si ce n'était pas consciemment. Mon sentiment était aussi mélangé à de la sympathie envers les Japonais en dépit de toute leur brutalité et de leur sombre trahison à cause desquelles ce prompt châtement s'est abattu sur eux.

En soi, la bombe atomique est le plus merveilleux accomplissement et le signe d'un pouvoir grandissant de l'homme sur la Nature matérielle. Mais ce qui est à regretter, c'est que ce progrès et cette maîtrise matériels ne soient pas le résultat et le prolongement d'un progrès et d'une maîtrise spirituels qui seuls ont le pouvoir d'opposer et de contrebalancer le terrible danger qui provient de ces découvertes. Nous ne pouvons ni ne devons arrêter le progrès mais nous devons le réaliser dans un équilibre entre l'intérieur et l'extérieur.

Mon amour et mes bénédictions

28 août 1945

LA MÈRE

3. Une bombe atomique a été lâchée sur Hiroshima le 6 août 1945 ; trois jours plus tard, une autre sur Nagasaki.

There are young people who are old and there are old people who are young. If you carry in you this flame for progress and transformation, if you are ready to leave everything behind so that you may advance with an alert step, if you are always open to a new progress, a new improvement, a new transformation, then you are eternally young. But if you sit back satisfied with what has been accomplished, if you have the feeling that you have reached your goal and you have nothing left to do but enjoy the fruit of your efforts, then already more than half your body is in the tomb: it is decrepitude and the true death.

Everything that has been done is always nothing compared with what remains to be done.

Do not look behind. Look ahead, always ahead and go forward always.

THE MOTHER

Il y a des jeunes gens qui sont vieux, et des vieillards qui sont jeunes. Si l'on porte en soi cette flamme de progrès et de transformation, si l'on est prêt à tout laisser derrière soi pour avancer d'un pas alerte, si l'on s'ouvre toujours au progrès nouveau, à l'amélioration nouvelle, à la transformation nouvelle, alors on est éternellement jeune. Et si l'on s'assoit satisfait de ce que l'on a accompli, si on a le sentiment qu'on a atteint son but et qu'il n'y a plus qu'à jouir du résultat de ses efforts, alors on a déjà plus de la moitié de son corps dans la tombe, c'est la décrépitude et la vraie mort.

Tout ce que l'on a fait, toujours, n'est rien à côté de ce qui reste à faire.

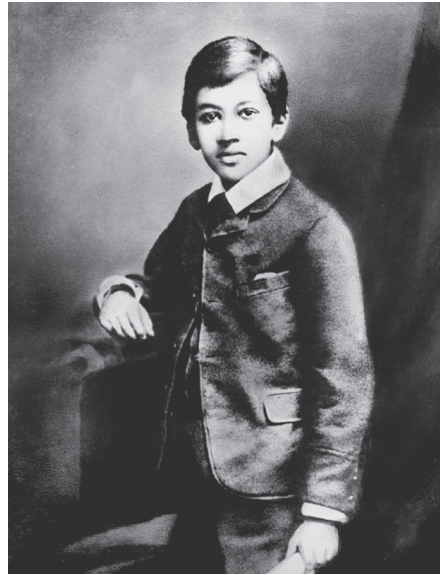
Il ne faut pas regarder en arrière. Il faut regarder en avant, toujours en avant, et toujours avancer.

LA MÈRE

*Sri Aurobindo: A Life Sketch*¹

Sri Aurobindo was born in Calcutta on August 15, 1872. In 1879, at the age of seven, he was taken with his two elder brothers to England for education and lived there for fourteen years. Brought up at first in an English family at

Manchester, he joined St. Paul's School in London in 1884 and in 1890 went from it with a senior classical scholarship to King's College, Cambridge, where he studied for two years. In 1890 he passed also the open competition for the Indian Civil Service, but at the end of two years of probation failed to present himself at the riding examination and was disqualified



for the Service. At this time the Gaekwar of Baroda was in London. Aurobindo saw him, obtained an appointment in the Baroda Service and left England in January, 1893.

Sri Aurobindo passed thirteen years, from 1893 to 1906, in the Baroda Service, first in the Revenue Department and in secretariat work for the Maharaja, afterwards as Professor of English and, finally, Vice-Principal in the Baroda

1. Sri Aurobindo wrote this life sketch in June 1930 for publication in the book *Among the Great* by Dilip Kumar Roy. He wrote in the third person so that the piece might appear as an impersonal statement from an anonymous authoritative source.

Sri Aurobindo : un aperçu de sa vie

Sri Aurobindo naquit à Calcutta le 15 août 1872. En 1879 à l'âge de sept ans, il fut, avec ses deux frères aînés, emmené en Angleterre pour y être éduqué. Il y demeura quatorze années. Élevé d'abord dans une famille anglaise à Manchester, il rejoignit l'école St-Paul à Londres en 1884 et, en 1890, fut admis avec une bourse d'études supérieures classiques au « King's College » de Cambridge où il étudia pendant deux ans. En 1890, il réussit également le concours général pour le Service Civil Indien mais au bout des deux ans de probation, il ne se présenta pas à l'épreuve d'équitation. Il fut donc disqualifié. Le Gaekwar de Baroda se trouvait à Londres à cette époque. Aurobindo le rencontra et obtint un emploi dans le « Service de Baroda ». Il quitta l'Angleterre en janvier 1893.

Entre 1893 et 1906, Sri Aurobindo passa treize ans au Service de Baroda d'abord dans le Département des Revenus et en travaillant comme secrétaire du Maharaja ; par la suite, comme Professeur d'Anglais et finalement en tant que Directeur-adjoint du Collège de Baroda. Ce furent des années d'acquisition autodidacte de la culture de l'Inde, d'activité littéraire — en fait, une grande partie de son œuvre poétique, publiée plus tard de Pondichéry, fut écrite à cette époque — et de préparation à son futur travail. En Angleterre il avait reçu une éducation entièrement occidentale, selon les instructions explicites de son père, sans aucun contact avec la culture de l'Inde et de l'Orient¹. À Baroda, il répara ces lacunes, apprit le sanskrit et plusieurs langues indiennes modernes, assimila l'esprit de la civilisation indienne et ses formes passées et présentes. Une grande partie des dernières années de cette période fut consacrée à une activité politique silencieuse, car sa situation à Baroda lui interdisait toute action publique. Le déclenchement de l'agitation contre la partition du Bengale en 1905 lui donna l'occasion d'abandonner le Service de Baroda et de s'engager ouvertement dans le mouvement politique. Il quitta Baroda en 1906 et se rendit à Calcutta en tant que directeur du « Bengal National College » nouvellement fondé.

1. On peut observer qu'en Angleterre l'éducation de Sri Aurobindo le conduisit à la culture européenne ancienne, médiévale et moderne d'une façon extensive. Il fut un brillant étudiant de grec et de latin. Il avait appris le français dès son enfance à Manchester et avait suffisamment étudié l'allemand et l'italien pour lire Goethe et Dante dans l'original. (Il passa le « Tripos » à Cambridge dans la première division et obtint des notes exceptionnelles en grec et en latin lors de l'examen du Service Civil Indien.) [Note de Sri Aurobindo].



College. These were years of self-culture, of literary activity — for much of the poetry afterwards published from Pondicherry was written at this time — and of preparation for his future work. In England he had received, according to his father's express instructions, an entirely occidental education without any contact with the culture of India and the East.² At Baroda he made up the deficiency, learned Sanskrit and several modern Indian languages, assimilated the spirit of Indian civilisation and its forms past and present. A great part of the last years of this period was spent on leave in silent political activity, for he was debarred

2. It may be observed that Sri Aurobindo's education in England gave him a wide introduction to the culture of ancient, of mediaeval and of modern Europe. He was a brilliant scholar in Greek and Latin. He had learned French from his childhood in Manchester and studied for himself German and Italian sufficiently to read Goethe and Dante in the original tongues. (He passed the Tripos in Cambridge in the first division and obtained record marks in Greek and Latin in the examination for the Indian Civil Service.) — Sri Aurobindo's note

L'action politique de Sri Aurobindo dura huit ans, de 1902 à 1910. Pendant la première partie de cette période, il travailla dans les coulisses en préparant avec d'autres collaborateurs les débuts du mouvement du « Swadeshi » (Sinn Fein indien) jusqu'à ce que l'agitation au Bengale lui fournisse une opportunité de lancer une action politique plus combative et directe que le réformisme modéré qui avait été jusqu'alors le credo du Congrès National Indien. Ce fut dans ce but, qu'en 1906, Sri Aurobindo alla au Bengale et rejoignit le « New Party », une section avancée du Congrès, comptant peu de membres et pas très influente encore, récemment formée. La théorie politique de ce parti était un évangile assez vague de Non-Coopération ; dans son action, il n'était pas encore allé plus loin que quelques vains affrontements avec les dirigeants modérés lors de l'assemblée annuelle du Congrès, derrière le voile du secret du « Subjects Committee ». Sri Aurobindo persuada ses chefs au Bengale de présenter publiquement le « All-India Party » avec un programme défini et stimulant. Il proposa Tilak, le leader populaire marathi, à sa tête. Il décida d'attaquer l'oligarchie modérée (Réformiste ou Libérale) dominante à l'époque, composée de politiciens vétérans et de leur prendre le Congrès et le pays. Ce fut l'origine de la lutte historique entre les Modérés et les Nationalistes (appelés par leurs adversaires, Extrémistes) qui, en deux ans, changea complètement le visage de la politique indienne.

Le tout nouveau « National Party » mit en avant le Swaraj (indépendance) comme son objectif, contre le lointain espoir des Modérés d'une autonomie coloniale à réaliser en un siècle ou deux, par un lent progrès de réformes ; le « National Party » proposa comme moyen d'exécution un programme qui ressemblait dans son esprit, mais pas dans ses détails, à la politique du Sinn Fein développée quelques années plus tard et menée à bien en Irlande. Le principe de cette nouvelle politique était l'autonomie ; elle visait d'une part à une organisation efficace des forces de la nation et d'autre part, professait une non-coopération totale avec le Gouvernement : le boycott des produits britanniques et étrangers et la promotion des industries du Swadeshi pour les remplacer ; le boycott des tribunaux britanniques et la création d'un système de tribunaux d'arbitrage à leur place ; le boycott des universités et des collèges gouvernementaux et la création d'un réseau de collèges et d'écoles nationaux ; la formation de sociétés d'hommes jeunes qui feraient le travail de la police et de la défense et, partout où cela serait nécessaire, une politique de résistance passive. Tels étaient les points essentiels du programme. Sri Aurobindo espérait s'emparer du



from public action by his position at Baroda. The outbreak of the agitation against the partition of Bengal in 1905 gave him the opportunity to give up the Baroda Service and join openly in the political movement. He left Baroda in 1906 and went to Calcutta as Principal of the newly-founded Bengal National College.

The political action of Sri Aurobindo covered eight years, from 1902 to 1910. During the first half of this period he worked behind the scenes, preparing with other co-workers the beginnings of the Swadeshi (Indian Sinn Fein) movement, till the agitation in Bengal furnished an opening for the public initiation of a more forward and

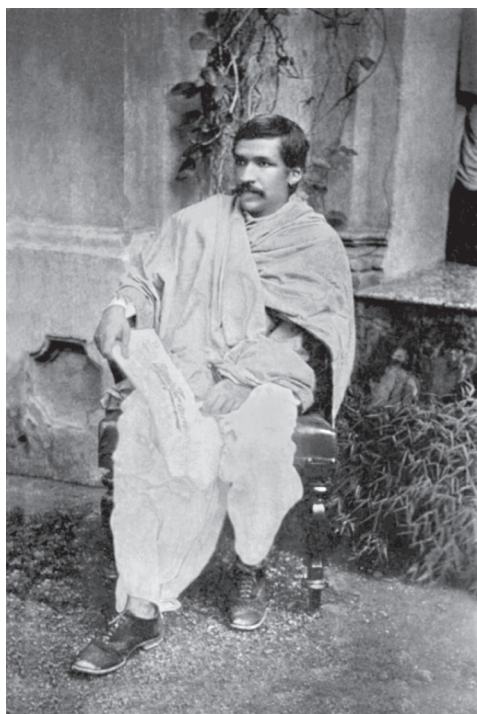
direct political action than the moderate reformism which had till then been the creed of the Indian National Congress. In 1906 Sri Aurobindo came to Bengal with this purpose and joined the New Party, an advanced section small in numbers and not yet strong in influence, which had been recently formed in the Congress. The political theory of this party was a rather vague gospel of Non-cooperation; in action it had not yet gone farther than some ineffective clashes with the Moderate leaders at the annual Congress assembly behind the veil of secrecy of the "Subjects Committee". Sri Aurobindo persuaded its chiefs in Bengal to come forward publicly as an All-India party with a definite and challenging programme, putting forward Tilak, the popular Maratha leader at its head, and to attack the then dominant Moderate (Reformist or Liberal) oligarchy of veteran politicians and capture from them the Congress and the country. This was the origin of the historic struggle between the Moderates and the Nationalists (called by their opponents Extremists) which in two years changed altogether the face of Indian politics.

The new-born Nationalist party put forward Swaraj (independence) as its goal as against the far-off Moderate hope of colonial self-government to be realised at a distant date of a century or two by a slow progress of reform; it

Congrès et en faire le centre directeur d'une action nationale organisée, un État informel à l'intérieur de l'État, qui poursuivrait la lutte pour la liberté jusqu'à sa conquête. Il persuada le parti d'adopter et de financer comme son organe et porte-parole reconnu le nouveau quotidien, *Bande Mataram*, dont il était à l'époque le rédacteur en chef par intérim. Le *Bande Mataram*, dont il dirigea entièrement la politique depuis le début de 1907 jusqu'à sa dissolution brutale en 1908, alors qu'Aurobindo était en prison, se répandit presque immédiatement dans toute l'Inde. Au cours de sa brève mais importante existence, ce journal changea la pensée politique de l'Inde qui, depuis, conserva fondamentalement, même dans ses développements ultérieurs, l'empreinte qui lui avait été donnée. Mais la lutte initiée sur ces lignes, bien que véhémement, mouvementée et très importante pour l'avenir, ne dura pas longtemps car le pays n'était pas encore prêt pour un programme aussi audacieux.

Sri Aurobindo fut poursuivi pour sédition en 1907 et acquitté. Jusqu'alors organisateur et écrivain, il fut obligé par cet événement et par l'emprisonnement ou la disparition d'autres leaders de se présenter comme le chef reconnu du parti au Bengale et d'apparaître pour la première fois à la tribune comme orateur. Il présida la « Conférence Nationaliste » de Surat en 1907, où le Congrès fut morcelé par le conflit entre deux partis égaux. En mai 1908, il fut arrêté dans l'Affaire du Complot d'Alipur, comme étant impliqué dans les activités du groupe révolutionnaire dirigé par son frère Barindra ; mais aucune preuve valable ne pût être établie contre lui et, cette fois encore, il fut acquitté. Après une année de détention en tant que prévenu dans la prison d'Alipur, il sortit en mai 1909, et trouva l'organisation du parti scindée, ses dirigeants dispersés par l'emprisonnement, la déportation ou l'exil volontaire et le parti lui-même toujours existant mais sans voix, découragé et incapable de toute action énergique. Pendant près d'un an, il s'efforça seul, en tant qu'unique leader restant des Nationalistes en Inde, de relancer le mouvement. Il publia à cette époque un hebdomadaire anglais, le *Karmayogin*, et un hebdomadaire bengali, le *Dharma*, pour soutenir son effort. Mais il fut finalement obligé de reconnaître que la nation n'était pas encore suffisamment formée pour mener à bien sa politique et son programme. Pendant un temps, il pensa que la formation nécessaire devait d'abord être donnée par un mouvement moins complet de « Home Rule » ou par une agitation de résistance passive du type de celle créée par le Mahatma Gandhi en Afrique du Sud. Mais il vit que l'heure de ces mouvements n'était pas venue et qu'il n'était pas lui-même leur chef destiné. De plus, depuis ses douze

proposed as its means of execution a programme which resembled in spirit, though not in its details, the policy of Sinn Fein developed some years later and carried to a successful issue in Ireland. The principle of this new policy was self-help; it aimed on one side at an effective organisation of the forces of the nation and on the other professed a complete non-cooperation with the Government. Boycott of British and foreign goods and the fostering of Swadeshi industries to replace them, boycott of British law courts and the foundation of a system of Arbitration courts in their stead, boycott of Government universities and colleges and the creation of a network of National colleges and schools, the formation of societies of young men which would do the work of police and defence and, wherever necessary, a policy of passive resistance were among the immediate items of the programme. Sri Aurobindo hoped to capture the Congress and make it the directing centre of an organised national action, an informal State within the State, which would carry on the struggle for freedom till it was won. He persuaded the party to take up and finance as its recognised organ the newly-founded daily paper, *Bande Mataram*, of which he was at the time acting editor. The *Bande Mataram*, whose policy from the beginning of 1907



till its abrupt winding up in 1908 when Aurobindo was in prison was wholly directed by him, circulated almost immediately all over India. During its brief but momentous existence it changed the political thought of India which has ever since preserved fundamentally, even amidst its later developments, the stamp then imparted to it. But the struggle initiated on these lines, though vehement and eventful and full of importance for the future, did not last long at the time; for the country was still unripe for so bold a programme.

Sri Aurobindo was prosecuted for sedition in 1907 and acquitted. Up till now an organiser and writer, he was obliged by this event and by the imprisonment or disappearance of other leaders

mois de détention à la prison d'Alipur, entièrement consacrés à la pratique du yoga, sa vie spirituelle intérieure le poussait à une concentration exclusive. Il décida donc de se retirer du champ politique, au moins pour un temps.

En février 1910, il se retira dans une retraite secrète à Chandernagore et au début d'avril, il s'embarqua pour Pondichéry dans l'Inde française. Une troisième poursuite fut engagée contre lui à ce moment-là pour un article signé dans le *Karmayogin*; en son absence, cette poursuite fut dirigée contre l'imprimeur du journal qui fut condamné, mais la condamnation fut annulée en appel par la Haute Cour de Calcutta. Pour la troisième fois, une poursuite contre lui avait échoué. Sri Aurobindo avait quitté le Bengale dans l'intention de revenir dans le domaine politique lors de circonstances plus favorables; mais très vite l'ampleur du travail spirituel qu'il avait entrepris lui apparut et il vit que cela nécessiterait la concentration exclusive de toutes ses énergies. Il finit par couper les ponts avec la politique, refusa à plusieurs reprises d'accepter la présidence du Congrès National et se retira complètement. Pendant tout son séjour à Pondichéry, de 1910 jusqu'à nos jours², il se consacra de plus en plus exclusivement à son travail spirituel et à sa sâdhanâ.

En 1914, après quatre années de yoga silencieux, il commença la publication d'un mensuel philosophique, l'*Ârya*. La plupart de ses œuvres les plus importantes, celles qui ont été publiées depuis sous forme de livres, l'*Isha Upanishad*, les *Essais sur la Gîtâ*, et d'autres pas encore publiées, telles la *Vie Divine*, la *Synthèse des Yoga*³, sortirent mensuellement dans l'*Ârya*. Ces ouvrages renferment une grande partie de la connaissance intérieure qu'il acquit dans sa pratique du Yoga. D'autres s'intéressaient à l'esprit et à la signification de la civilisation et de la culture indiennes, à la véritable signification des Védas, au progrès de la société humaine, à la nature et à l'évolution de la poésie, à la possibilité de l'unification de l'espèce humaine. C'est aussi à cette époque qu'il commença à publier ses poèmes, aussi bien ceux écrits en Angleterre et à Baroda que ceux, moins nombreux, ajoutés pendant sa période d'activité politique et dans les premières années de sa vie à Pondichéry. L'*Ârya* cessa de paraître en 1921 après six ans et demi de publication ininterrompue. Sri Aurobindo vécut d'abord sa retraite à Pondichéry avec quatre ou cinq disciples. Par la suite, des personnes de plus en plus nombreuses commencèrent à venir le voir pour

2. Cet « aperçu de sa vie » fut écrit en 1930 et publié en 1937. La retraite de Sri Aurobindo dura jusqu'à son décès en décembre 1950.

3. Ces deux ouvrages, et bien d'autres, ont été publiés depuis sous forme de livres.



to come forward as the acknowledged head of the party in Bengal and to appear on the platform for the first time as a speaker. He presided over the Nationalist Conference at Surat in 1907 where in the forceful clash of two equal parties the Congress was broken to pieces. In May, 1908, he was arrested in the Alipur Conspiracy Case as implicated in the doings of the revolutionary group led by his brother Barindra; but no evidence of any value could be established against him and in this case too he was acquitted. After a detention of one year as undertrial prisoner in the Alipur Jail, he came out in May, 1909, to find the party organisation broken, its leaders scattered by imprisonment, deportation or self-imposed exile



suivre son chemin spirituel; le nombre de disciples devint si important qu'il fallut former une communauté de sâdhak pour entretenir et guider collectivement ceux qui avaient tout laissé derrière eux pour une vie plus élevée. Ce fut le fondement de l'Ashram de Sri Aurobindo qui grandit autour de lui comme centre plus qu'il ne fût créé.

Sri Aurobindo commença sa pratique du yoga en 1905. Rassemblant d'abord en elle les éléments essentiels de l'expérience spirituelle acquise par les voies de la communion divine et de la réalisation spirituelle suivies jusqu'à présent en Inde, il partit à la recherche d'une expérience plus intégrale unissant et harmonisant les deux extrémités de l'existence, l'Esprit et la Matière. La plupart des voies du Yoga sont des chemins vers l'Au-delà qui mènent à l'Esprit et, finalement, s'éloignent de la vie; celui de Sri Aurobindo s'élève vers l'Esprit pour redescendre avec ses acquis en apportant lumière, puissance et félicité de l'Esprit dans la vie pour la transformer. L'existence actuelle de l'homme dans le monde matériel est, de ce point de vue ou de cette vision des choses, une vie dans l'ignorance avec l'Inconscient à sa base; mais même dans son obscurité et sa nescience, la présence et les possibilités du Divin y sont involuées. Le monde créé n'est pas une erreur, une vanité ou une illusion à rejeter par l'âme qui retourne au ciel ou au Nirvâna, mais la scène d'une évolution spirituelle par laquelle, à partir de cette Inconscience matérielle, doit se manifester progressivement la Conscience divine dans les choses. Le mental est le terme le plus élevé encore atteint dans l'évolution, mais ce n'est pas le plus élevé dont elle soit capable. Il existe au-dessus de lui un Supramental ou une Conscience-de-Vérité éternelle qui est, dans sa nature, la lumière et la puissance conscientes d'elles-mêmes et auto-déterminantes d'une Connaissance Divine. Le mental est une ignorance qui cherche la Vérité, mais cette Conscience est une Connaissance qui existe par elle-même et qui manifeste harmonieusement le jeu de ses formes et de ses forces. Ce n'est que par la descente de ce Supramental que peut advenir la perfection rêvée par tout ce qu'il y a de plus élevé dans l'humanité. Il est possible, en s'ouvrant à une plus grande conscience divine, de s'élever à ce pouvoir de lumière et de félicité, de découvrir son véritable moi, de rester en union constante avec le Divin et de faire descendre la Force supramentale pour la transformation du mental, de la vie et du corps. La réalisation de cette possibilité a été le but dynamique du Yoga de Sri Aurobindo.

SRI AUROBINDO



and the party itself still existent but dumb and dispirited and incapable of any strenuous action. For almost a year he strove single-handed as the sole remaining leader of the Nationalists in India to revive the movement. He published at this time to aid his effort a weekly English paper, the *Karmayogin*, and a Bengali weekly, the *Dharma*. But at last he was compelled to recognise that the nation was not yet sufficiently trained to carry out his policy and programme. For a time he thought that the necessary training must first be given through a less advanced Home Rule movement or an agitation of passive resistance of the kind created by Mahatma Gandhi in South Africa. But he saw that the hour of these movements had not come and that he himself was not their destined leader. Moreover, since his twelve months' detention in the Alipur Jail, which had been spent entirely in the practice of Yoga, his inner spiritual life was pressing upon

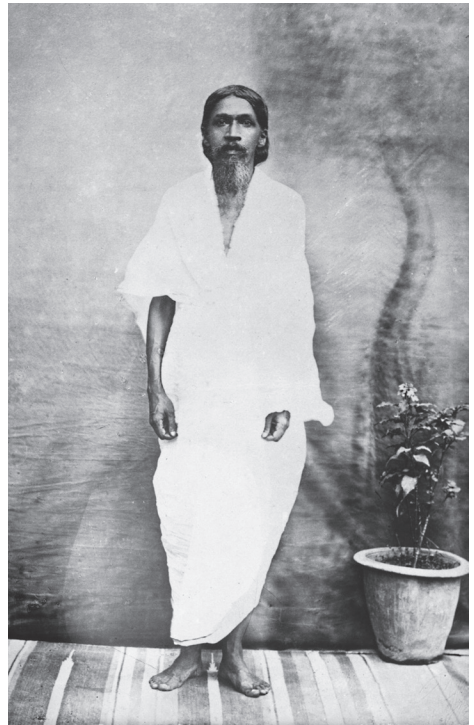
him for an exclusive concentration. He resolved therefore to withdraw from the political field, at least for a time.



In February, 1910, he withdrew to a secret retirement at Chandernagore and in the beginning of April sailed for Pondicherry in French India. A third prosecution was launched against him at this moment for a signed article in the *Karmayogin*; in his absence it was pressed against the printer of the paper who was convicted, but the conviction was quashed on appeal in the High Court of Calcutta. For the third time a prosecution against him had failed. Sri Aurobindo had left Bengal with some intention of returning to the political field under more favourable circumstances; but very soon the magnitude of the spiritual work he had taken up ap-

peared to him and he saw that it would need the exclusive concentration of all his energies. Eventually he cut off connection with politics, refused repeatedly to accept the Presidentship of the National Congress and went into a complete retirement. During all his stay at Pondicherry from 1910 to the present moment he has remained more and more exclusively devoted to his spiritual work and his *sādhana*.

In 1914 after four years of silent Yoga he began the publication of a philosophi-





cal monthly, the *Arya*. Most of his more important works, those published since in book form, the Isha Upanishad, the Essays on the Gita, and others not yet published, the Life Divine, the Synthesis of Yoga, appeared serially in the *Arya*. These works embodied much of the inner knowledge that had come to him in his practice of Yoga. Others were concerned with the spirit and significance of Indian civilisation and culture, the true meaning of the Vedas, the progress of human society, the nature and evolution of poetry, the possibility of the unification of the human race. At this time also he began to publish his poems, both those written in England and at Baroda and those, fewer in number, added during his period of political activity and in the first years of his residence at Pondicherry. The *Arya* ceased publication in 1921 after six years and a half of uninterrupted appearance.

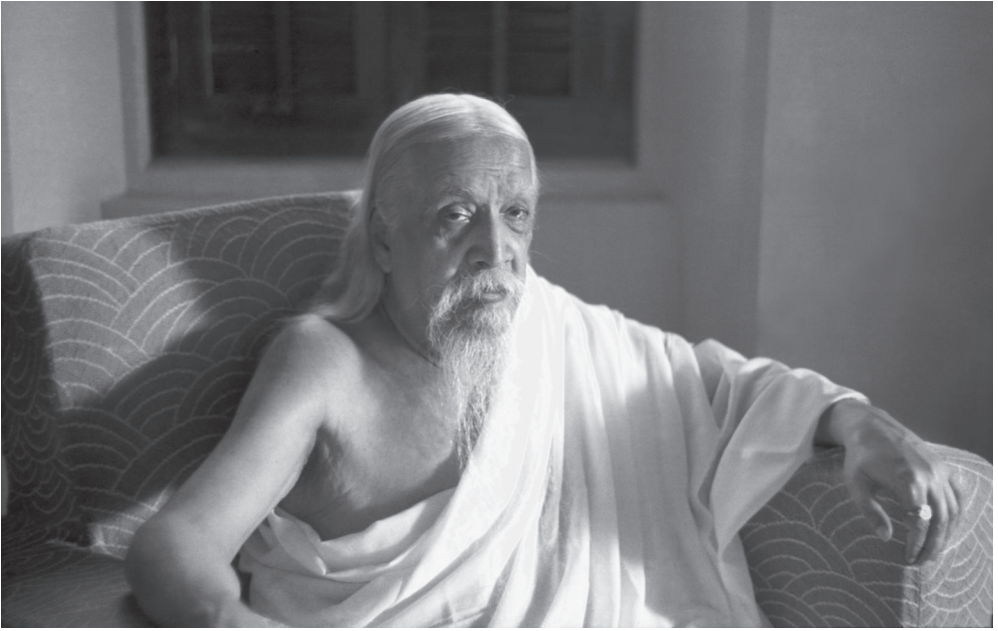


Sri Aurobindo lived at first in retirement at Pondicherry with four or five disciples. Afterwards more and yet more began to come to him to follow his spiritual path and the number became so large that a community of sādhs had to be formed for the maintenance and collective guidance of those who had left everything behind for the sake of a higher life. This was the foundation of the Sri Aurobindo Asram which has less been created than grown around him as its centre.

Sri Aurobindo began his practice of Yoga in 1905. At first gathering into it the essential elements of spiritual experience that are gained by the paths of divine communion and

spiritual realisation followed till now in India, he passed on in search of a more complete experience uniting and harmonising the two ends of existence, Spirit and Matter. Most ways of Yoga are paths to the Beyond leading to the Spirit and, in the end, away from life; Sri Aurobindo's rises to the Spirit to redescend with its gains bringing the light and power and bliss of the Spirit into life to transform it. Man's present existence in the material world is in this view or vision of things a life in the Ignorance with the Inconscient at its base, but even in its darkness and nescience there are involved the presence and possibilities of the Divine. The created world is not a mistake or a





vanity and illusion to be cast aside by the soul returning to heaven or Nirvāna, but the scene of a spiritual evolution by which out of this material Inconscience is to be manifested progressively the Divine Consciousness in things. Mind is the highest term yet reached in the evolution, but it is not the highest of which it is capable. There is above it a Supermind or eternal Truth-consciousness which is in its nature the self-aware and self-determining light and power of a Divine Knowledge. Mind is an ignorance seeking after Truth, but this is a self-existent Knowledge harmoniously manifesting the play of its forms and forces. It is only by the descent of this supermind that the perfection dreamed of by all that is highest in humanity can come. It is possible by opening to a greater divine consciousness to rise to this power of light and bliss, discover one's true self, remain in constant union with the Divine and bring down the supramental Force for the transformation of mind and life and body. To realise this possibility has been the dynamic aim of Sri Aurobindo's Yoga.

SRI AUROBINDO

. . . the true soul of man is not there [in the surface heart]; it is in the true invisible heart hidden in some luminous cave of the nature; there under some infiltration of the divine Light is our soul, a silent inmost being of which few are even aware; for if all have a soul, few are conscious of their true soul or feel its direct impulse. There dwells the little spark of the Divine which supports this obscure mass of our nature and around it grows the psychic being, the formed soul or the real Man within us. It is as this psychic being in him grows and the movements of the heart reflect its divinations and impulsions that man becomes more and more aware of his soul, ceases to be a superior animal, and, awakening to glimpses of the godhead within him, admits more and more its intimations of a deeper life and consciousness and an impulse towards things divine. It is one of the decisive moments of the integral Yoga when this psychic being liberated, brought out from the veil to the front, can pour the full flood of its divinations, seeings and impulsions on the mind, life and body of man and begin to prepare the upbuilding of divinity in the earthly nature.

SRI AUROBINDO

... l'âme véritable de l'homme n'est pas là [dans le cœur superficiel] ; elle est dans le vrai cœur, invisible, cachée dans certaine caverne lumineuse de notre nature : c'est là, sous une infiltration de Lumière divine, qu'est notre âme, l'être silencieux et profond dont peu d'hommes sont même conscients ; car si tous ont une âme, rares sont ceux qui perçoivent leur vraie âme ou sentent son impulsion directe. C'est là que demeure la petite étincelle du Divin qui soutient la masse obscure de notre nature ; autour d'elle, grandit l'être psychique, l'âme formée ou l'Homme vrai en nous. À mesure que l'être psychique grandit et que les mouvements du cœur réfléchissent ses divinations et ses inspirations, l'homme devient de plus en plus conscient de son âme, il cesse d'être un animal supérieur et, s'éveillant à quelque lueur de la divinité qui est en lui, il accepte de plus en plus les indications d'une vie et d'une conscience plus profondes et l'impulsion qui le porte vers les choses divines. C'est l'un des moments décisifs du yoga intégral quand l'être psychique, libéré, sorti des profondeurs derrière le voile et tiré à la surface, peut déverser sur le mental, la vie et le corps de l'homme, la grande coulée de ses divinations, de ses visions et ses inspirations, et commencer à préparer l'édification de la divinité dans la nature terrestre.

SRI AUROBINDO

Definitions

Realisation is the establishment of the supramental Truth upon earth.

Transformation is the change by which all the elements and all the movements of the being become ready to manifest the supramental Truth.

Conversion is the turning of all the movements of the being towards the Divine.

Consciousness is the faculty of becoming aware of anything through identification.

The Divine Consciousness is not only aware but knows and effects. To become aware of a vibration, for instance, does not mean that you know everything about it.

Will is the power of consciousness turned towards effectuation.

The Divine Will is the will expressing the highest Truth.

Patience is the capacity to wait steadily for the realisation to come.

Perseverance is patience in action.

Endurance is the capacity of bearing without depression.

Opening is a release of the consciousness by which it begins to admit into itself the working of the Divine Light and Power.

Receptivity is the capacity of admitting and retaining the Divine working.

Disinterested work is work done with no other motive than that of doing as well as possible the Divine's work.

Agni is the flame of purification and of transformation in the psychic being.

Victory in the mind is the reign of the supramental Truth in the mind.

*Définitions*¹

La *réalisation* est l'établissement de la Vérité supramentale sur la terre.

La *transformation* est le changement grâce auquel tous les éléments et tous les mouvements de l'être deviennent prêts à manifester la Vérité supramentale.

La *conversion* consiste à diriger tous les mouvements de l'être vers le Divin.

La *conscience* est la faculté de percevoir toute chose par identification.

La Conscience Divine non seulement perçoit mais connaît et effectue. Percevoir une vibration, par exemple, ne signifie pas connaître cette vibration intégralement.

La *volonté* est le pouvoir de la conscience dirigé vers l'accomplissement.

La Volonté Divine est la volonté exprimant la plus haute Vérité.

La *patience* est la capacité d'attendre avec fermeté la réalisation à venir.

La *persévérance* est la patience dans l'action.

L'*endurance* est la capacité de supporter sans être déprimé.

L'*ouverture* est l'élargissement de la conscience grâce auquel celle-ci commence à laisser agir en elle la Lumière et le Pouvoir divins.

La *réceptivité* est la capacité d'accepter et de préserver l'action Divine.

Le *travail désintéressé* est le travail fait sans autre mobile que d'accomplir aussi bien que possible le travail du Divin.

Agni est la flamme de purification et de transformation dans l'être psychique.

¹ Ces définitions datent probablement de 1929. Elles expliquent les significations que la Mère a données à certaines fleurs.

Faith is the confidence in the Divine and the unshakable certitude of the Divine's victory.

Silence is the condition of the being when it listens to the Divine.

Divine's sacrifice is the descent of the Divine into the obscurity of the unconsciousness.

Purity: To accept no other influence but only the influence of the Divine.

Faithfulness: To admit and to manifest no other movements but only the movements prompted and guided by the Divine.

Sincerity: To lift all the movements of the being to the level of the highest consciousness and realisation already attained.

It exacts the unification and harmonisation of the whole being in all its parts and movements around the central Divine Will.

Gratitude: A loving recognition of the grace received from the Divine.

A humble recognition of all that the Divine has done and is doing for you.

The spontaneous feeling of obligation to the Divine, which makes you do your best to become less unworthy of what the Divine is doing for you.

THE MOTHER

La *victoire* dans le mental est le règne de la Vérité supramentale dans le mental.

La *foi* est la confiance dans le Divin et la certitude inébranlable qu'Il remportera la victoire.

Le *silence* est l'état de l'être lorsqu'il écoute le Divin.

Le *sacrifice du Divin* est la descente du Divin dans l'obscurité de l'inconscience.

La *pureté* : n'accepter aucune influence exceptée celle du Divin.

La *fidélité* : n'admettre et ne manifester que les seuls mouvements dictés et guidés par le Divin.

La *sincérité* : hisser tous les mouvements de l'être au niveau de la plus haute conscience et de la plus haute réalisation que nous ayons atteint.

Elle exige l'unification et l'harmonisation de tout l'être, de toutes ses parties et de tous ses mouvements, autour de la Volonté Divine centrale.

La *gratitude* : reconnaissance pleine d'amour de la Grâce reçue du Divin.

L'Humble reconnaissance de tout ce que le Divin a fait et fait pour nous.

Le sentiment spontané de notre dette envers le Divin, qui nous pousse à faire de notre mieux afin de devenir moins indigne de ce que le Divin fait pour nous.

LA MÈRE

La transformation du corps

C'EST un fait que la Divinité a toujours pris un corps physique avec l'intention de transformer ce corps et d'en faire un instrument propre à Sa manifestation sur terre. Mais c'est aussi un fait que, jusqu'à présent, Elle n'y est pas parvenue et que, pour une raison ou pour une autre, Elle a dû quitter ce corps physique en laissant le travail de transformation inachevé.

LA MÈRE

*

L'importance du corps est évidente ; c'est parce qu'il a été doté d'un corps et d'un cerveau capables de recevoir et de servir une illumination mentale progressive, ou qu'il les a développés, que l'homme s'est élevé au-dessus de l'animal. De même, ce ne peut être qu'en développant un corps, ou du moins un fonctionnement de l'instrument physique capable de recevoir et de servir une illumination plus haute encore, qu'il s'élèvera au-dessus de lui-même pour atteindre à une humanité parfaitement divine, non seulement dans sa pensée et dans son être intérieur, mais dans la vie. Sinon, ou bien la promesse de la Vie se verra annulée, son sens anéanti, et l'être terrestre ne pourra réaliser Satchidânanda qu'en s'abolissant lui-même, en se dépouillant du mental, de la vie et du corps pour retourner au pur Infini, ou bien l'homme n'est pas l'instrument divin ; une limite est fixée au pouvoir consciemment progressif qui le distingue des autres existences terrestres, et de même qu'il les a détrônées, de même un autre être devra finalement le remplacer pour assumer son héritage.

SRI AUROBINDO

*

Il faut, par une éducation physique rationnelle et clairvoyante, rendre notre corps assez fort et souple pour qu'il devienne dans le monde matériel l'instrument approprié de la force de vérité qui veut s'exprimer à travers nous.

En fait, le corps ne doit pas gouverner ; il doit obéir ; et par sa nature même, il est un serviteur docile et fidèle. Malheureusement, il a rarement la capacité de discernement nécessaire à l'égard de ses maîtres : le mental et le vital. Il leur

Transformation of the Body

IT is a fact that the Godhead has always taken a physical body with the intention of transforming that body and making of it a fit instrument for His manifestation upon earth. But it is a fact also that, until now, He has failed to do so and for one reason or another He had always to leave that physical body with the work of transformation unfinished.

THE MOTHER

*

The importance of the body is obvious; it is because he has developed or been given a body and brain capable of receiving and serving a progressive mental illumination that man has risen above the animal. Equally, it can only be by developing a body or at least a functioning of the physical instrument capable of receiving and serving a still higher illumination that he will rise above himself and realise, not merely in thought and in his internal being but in life, a perfectly divine manhood. Otherwise either the promise of Life is cancelled, its meaning annulled and earthly being can only realise Sachchidananda by abolishing itself, by shedding from it mind, life and body and returning to the pure Infinite, or else man is not the divine instrument, there is a destined limit to the consciously progressive power which distinguishes him from all other terrestrial existences and as he has replaced them in the front of things, so another must eventually replace him and assume his heritage.

SRI AUROBINDO

*

By means of a rational and discerning physical education, we must make our body strong and supple enough to become a fit instrument in the material world for the truth-force which wants to manifest through us.

In fact, the body must not rule, it must obey. By its very nature it is a docile and faithful servant. Unfortunately, it rarely has the capacity of discernment it ought to have with regard to its masters, the mind and the vital. It obeys them blindly, at the cost of its own well-being. The mind with its dogmas, its rigid

obéit aveuglément, au grand détriment de son propre bien-être. Le mental avec ses dogmes et ses principes rigides et arbitraires, le vital avec ses passions, ses excès et ses débordements, ont vite fait de détruire l'équilibre naturel du corps et de créer en lui les surmenages, les épuisements et les maladies. Il faut le soustraire à cette tyrannie, et cela ne peut se faire que par l'union constante avec le centre psychique de l'être. Le corps a une remarquable capacité d'adaptation et d'endurance. Il est apte à faire tellement plus de choses qu'on ne le pense d'ordinaire. Si, au lieu des maîtres ignorants et despotiques qui le gouvernent, il est régi par la vérité centrale de l'être, on sera émerveillé de ce dont il est capable. Calme et tranquille, fort et équilibré, il pourra à chaque minute fournir l'effort qui lui sera demandé, car il aura appris à trouver le repos dans l'action, et à récupérer, par le contact avec les forces universelles, les énergies utilement et consciemment dépensées. Dans cette vie équilibrée et saine, une nouvelle harmonie se manifestera en lui, reflétant l'harmonie des régions supérieures, qui donnera à son corps la perfection des proportions et la beauté idéale des formes.

LA MÈRE

*

En fait, le physique a une simplicité, et même une bonne volonté (qui n'est pas toujours très éclairée, il s'en faut), mais enfin une simplicité et une bonne volonté qui le mettent plus en rapport avec le psychique que les passions du vital ou les prétentions du mental.

LA MÈRE

*

La sâdhanâ physique consiste à faire descendre la lumière, le pouvoir, la paix et l'Ânanda des plans supérieurs dans la conscience corporelle, à se débarrasser de l'inertie du physique, des doutes, des limitations du mental physique et de sa tendance à s'extérioriser, des énergies défectueuses du physique vital (des nerfs) et à remplacer tout cela, dans cette partie de l'être, par la vraie conscience afin que le physique devienne un parfait instrument de la Volonté divine.

SRI AUROBINDO

*

and arbitrary principles, the vital with its passions, its excesses and dissipations soon destroy the natural balance of the body and create in it fatigue, exhaustion and disease. It must be freed from this tyranny and this can be done only through a constant union with the psychic centre of the being. The body has a wonderful capacity of adaptation and endurance. It is able to do so many more things than one usually imagines. If, instead of the ignorant and despotic masters that now govern it, it is ruled by the central truth of the being, you will be amazed at what it is capable of doing. Calm and quiet, strong and poised, at every minute it will be able to put forth the effort that is demanded of it, for it will have learnt to find rest in action and to recuperate, through contact with the universal forces, the energies it expends consciously and usefully. In this sound and balanced life a new harmony will manifest in the body, reflecting the harmony of the higher regions, which will give it perfect proportions and ideal beauty of form.

THE MOTHER

*

In fact the physical being has a simplicity and even a goodwill (which is not always very enlightened, far from it), but still a simplicity and goodwill which puts it in a closer relation with the psychic than the passions of the vital and the pretensions of the mind.

THE MOTHER

*

The physical sadhana is to bring down the higher light and power and peace and Ananda into the body consciousness, to get rid of the inertia of the physical, the doubts, limitations, external tendency of the physical mind, the defective energies of the vital physical (nerves) and bring in instead the true consciousness there so that the physical may be a perfect instrument for the Divine Will.

SRI AUROBINDO

*

Par la perfection supramentale, le corps devient conscient —, s'emplit de conscience, et comme c'est la Conscience-de-Vérité, toutes ses activités, ses fonctions, etc. deviennent, par le pouvoir de la conscience en lui, harmonieuses, lumineuses, justes et vraies, sans ignorance ni désordre.

SRI AUROBINDO

*

Cette transfiguration est due au ciel par la terre :
une dette mutuelle lie l'homme au Suprême :
sa nature nous devons revêtir, comme il revêt la nôtre ;
nous sommes les fils de Dieu et devons être semblables à lui :
sa portion humaine, nous devons la rendre divine.
Notre vie est un paradoxe avec Dieu pour clef.

SRI AUROBINDO

The supramental perfection means that the body becomes conscious, is filled with consciousness and that as this is the Truth consciousness all its actions, functionings etc. become by the power of the consciousness within it harmonious, luminous, right and true — without ignorance or disorder.

SRI AUROBINDO

*

This transfiguration is earth's due to heaven:
A mutual debt binds man to the Supreme:
His nature we must put on as he put ours;
We are sons of God and must be even as he:
His human portion, we must grow divine,
Our life is a paradox with God for key.

SRI AUROBINDO

Extrait d'un Entretien du 23 mai 1956

Douce Mère, quelle est la différence entre le yoga et la religion ?

AH! mon enfant... c'est comme si tu me demandais quelle est la différence entre un chien et un chat!

(long silence)

Imagine quelqu'un qui, d'une façon quelconque, a entendu parler de quelque chose comme le Divin, ou qui a un sentiment personnel qu'il y a quelque chose comme cela, et qui se met à faire des efforts de tous genres : des efforts de volonté, des efforts de discipline, des efforts de concentration, toutes sortes d'efforts pour trouver ce Divin, pour découvrir ce que c'est, pour en prendre connaissance et pour s'unir à Lui. Alors, cette personne fait un yoga.

Maintenant, si cette personne a noté tous les procédés qu'elle a employés et qu'elle construise un système fixe, et que tout ce qu'elle a découvert, elle l'érige en lois absolues — par exemple, elle dit : « Le Divin est comme ceci, pour trouver le Divin il faut faire comme cela, tel geste, telle attitude, telle cérémonie », et il faut que vous admettiez que c'est cela, la vérité, que vous disiez : « Je reconnais que cela, c'est la Vérité et j'adhère pleinement à cela, et votre méthode est la seule bonne, la seule qui existe » —, si tout cela est écrit, organisé, arrangé en lois et en cérémonies fixes, cela devient une religion.

Est-ce que par cette méthode [la religion] on peut réaliser le Divin ?

Ceux qui portent en eux une destinée spirituelle et qui sont nés pour réaliser le Divin, prendre conscience en Lui et Le vivre, n'importe quel chemin, quelle que soit la route qu'ils suivront, ils arriveront. C'est-à-dire que même dans la religion, il y a des gens qui ont eu l'expérience spirituelle et qui ont trouvé le Divin — pas à cause de la religion, généralement malgré elle, en dépit d'elle —, parce qu'ils avaient l'élan intérieur et que cet élan les a conduits là malgré tous les obstacles et à travers eux. Tout leur a été bon.

Mais si ces mêmes gens veulent exprimer leur expérience, ils se servent naturellement des termes de la religion dans laquelle ils ont été éduqués, alors

Extract from a Talk of 23 May 1956

Sweet Mother, what is the difference between yoga and religion?

AH! my child . . . it is as though you were asking me the difference between a dog and a cat!

(Long silence)

Imagine someone who, in some way or other, has heard of something like the Divine or has a personal feeling that something of the kind exists, and begins to make all sorts of efforts: efforts of will, of discipline, efforts of concentration, all sorts of efforts to find this Divine, to discover what He is, to become acquainted with Him and unite with Him. Then this person is doing yoga.

Now, if this person has noted down all the processes he has used and constructs a fixed system, and sets up all that he has discovered as absolute laws — for example, he says: the Divine is like this, to find the Divine you must do this, make this particular gesture, take this attitude, perform this ceremony, and you must admit that *this* is the truth, you must say, “I accept that this is the Truth and I fully adhere to it; and your method is the only right one, the only one which exists” — if all that is written down, organised, arranged into fixed laws and ceremonies, it becomes a religion.

Can one realise the Divine by this method [of religion]?

Those who carry within themselves a spiritual destiny and are born to realise the Divine, to become conscious in Him and live Him, will arrive, no matter what path, what way they follow. That is to say, even in religion there are people who have had the spiritual experience and found the Divine — not because of the religion, usually in spite of it, notwithstanding it — because they had the inner urge and this urge led them there despite all obstacles and through them. Everything served their purpose.

But if these very people want to express their experience, they naturally use the terms of the religion in which they were brought up, so they restrict their experience and inevitably limit it very much, they make it sectarian, so to

ils réduisent leur expérience et la limitent forcément beaucoup, ils la rendent pour ainsi dire sectaire. Mais eux, ils peuvent très bien avoir dépassé toutes les formes et toutes les limites et toutes les conventions, et avoir eu l'expérience vraie dans sa simplicité même.

Douce Mère, dans le monde maintenant, la plupart des gens suivent une religion quelconque. Est-ce qu'ils sont aidés ?

Pas beaucoup.

Peut-être recommencent-ils maintenant, mais pendant très longtemps, pendant tout le commencement de ce siècle, ils avaient répudié la religion comme une chose contraire à la connaissance; en tout cas, toute l'humanité intellectuelle. Et c'est seulement maintenant qu'il commence à y avoir un mouvement de retour vers quelque chose d'autre qu'un positivisme à tout crin.

Les gens suivent la religion par habitude sociale, pour ne pas se faire mal voir des autres. Par exemple, dans un village, il est difficile de ne pas aller aux cérémonies religieuses, parce que tous les voisins vous montrent du doigt. Mais cela n'a absolument rien à voir avec la vie spirituelle, rien du tout.

(silence)

La première fois que je suis venue en Inde, je suis venue sur un bateau japonais. Et sur ce bateau japonais, il y avait deux clergymen, c'est-à-dire des prêtres protestants, de sectes différentes. Je ne me souviens plus exactement des sectes, ils étaient tous deux anglais; je crois que l'un était anglican et l'autre, presbytérien.

Alors, est arrivé le dimanche. Il fallait bien faire une cérémonie religieuse sur le bateau, autrement on aurait eu l'air de païens comme les Japonais! Il fallait qu'il y ait une cérémonie, mais qui la ferait? Est-ce que ce serait l'anglican, ou est-ce que ce serait le presbytérien? Il a failli y avoir des querelles. Finalement, l'un s'est retiré avec dignité (je ne me souviens plus lequel, je crois que c'était l'anglican) et le presbytérien a fait sa cérémonie.

Cela se passait dans le salon du bateau. On descendait quelques marches pour aller dans ce salon. Et ce jour-là, tous les hommes avaient mis leur veste — il faisait chaud, je crois que l'on était dans la Mer Rouge —, ils avaient mis des vestes, des faux cols, des souliers de cuir, des cravates bien attachées, un chapeau sur la tête, et ils sont allés, avec un livre sous le bras, presque en

say. But they themselves may very well have gone beyond all the forms and all the limitations and all the conventions and may have had the true experience in its pure simplicity.

Sweet Mother, in the world today most people follow some sort of religion. Are they helped?

Not much.

Perhaps they are taking it up again now, but for a very long time, towards the beginning of this century, they had repudiated religion as something opposed to knowledge — at least all intellectual people had. And it is only recently that a movement of return to something other than a thorough-going positivism has begun.

People follow religion by social habit, in order not to get into the bad books of others. For instance, in a village it is difficult not to go to religious ceremonies, for all your neighbours will point at you. But that has absolutely nothing to do with spiritual life, nothing at all.

(Silence)

The first time I came to India I came on a Japanese boat. And on this Japanese boat there were two clergymen, that is, Protestant priests, of different sects. I don't remember exactly which sects, but they were both English; I think one was an Anglican and the other a Presbyterian.

Now, Sunday came. There had to be a religious ceremony on the boat, or else we would have looked like heathens, like the Japanese! There had to be a ceremony, but who should perform it? Should it be the Anglican or should it be the Presbyterian? They just missed quarrelling. Finally, one of them withdrew with dignity — I don't remember now which one, I think it was the Anglican — and the Presbyterian performed his ceremony.

It took place in the lounge of the ship. We had to go down a few steps to this lounge. And that day, all the men had put on their jackets — it was hot, I think we were in the Red Sea — they put on their jackets, stiff collars, leather shoes; neckties well set, hats on their heads, and they went with a book under their arm, almost in a procession from the deck to the lounge. The ladies wore their hats, some carried even a parasol, and they too had their book under the

procession, depuis le pont jusqu'au salon. Les dames avaient un chapeau, il y en avait qui portaient une ombrelle, et elles avaient aussi leur livre sous le bras, un livre de prières.

Et alors, ils se sont tous engouffrés dans ce salon, et le presbytérien a fait un discours, c'est-à-dire qu'il a fait son prêche, que tout le monde a entendu très religieusement. Et puis, quand cela a été fini, ils sont remontés tous avec l'air satisfait de quelqu'un qui a rempli son devoir. Et naturellement, cinq minutes après, ils étaient au bar en train de boire et de jouer aux cartes, et leur cérémonie religieuse était oubliée. Ils avaient fait leur devoir, c'était fini, il n'en était plus question.

Et le clergyman est venu me demander, plus ou moins poliment, pourquoi je n'avais pas assisté. Je lui ai dit : « Monsieur, je regrette, mais je ne crois pas à la religion. » — Oh! oh! you are a materialist! — Non, pas du tout. — Ah! alors pourquoi? — Oh! lui ai-je dit, si je vous le disais, vous seriez tout à fait mécontent, il vaut peut-être mieux que je ne vous le dise pas!

Il a tellement insisté que j'ai fini par lui dire : « Figurez-vous que je ne trouve pas que vous soyez sincères, ni vous, ni vos ouailles. Vous êtes allés là pour remplir un devoir social et une habitude sociale, mais pas du tout parce que vous aviez vraiment envie d'entrer en relation avec Dieu. » — « Entrer en relation avec Dieu! Mais nous ne pouvons pas faire ça! Tout ce que nous pouvons dire, ce sont de bonnes paroles, mais nous n'avons aucune capacité d'entrer en relation avec Dieu. »

Alors j'ai dit : « Mais c'est justement pour cela que je n'y suis pas allée, parce que cela ne m'intéresse pas. »

Après cela, il m'a posé beaucoup de questions et il m'a avoué qu'il s'en allait en Chine pour convertir les « païens ». Alors là, je suis devenue sérieuse et je lui ai dit : « Écoutez, avant même que votre religion ne soit née — il n'y a pas encore deux mille ans —, les Chinois avaient une très haute philosophie et ils avaient un chemin pour les conduire vers le Divin; et quand ils pensent aux Occidentaux, ils pensent à eux comme à des barbares. Et alors, vous allez là pour convertir des gens qui en savent plus que vous? Qu'est-ce que vous allez leur apprendre? À être insincères, à faire des cérémonies creuses au lieu de suivre une philosophie profonde et un détachement de la vie qui les mène vers une conscience plus spirituelle?... Je ne crois pas que ce soit une chose très bonne que vous allez faire. » Alors il était tellement suffoqué, le pauvre homme; il m'a dit : « Eh, I fear, I can't be convinced by your words! » — Oh! ai-je dit,

arm, a prayer-book.

And so they all crowded down into the lounge, and the Presbyterian made a speech, that is to say, preached his sermon, and everybody listened very religiously. And then, when it was over, they all came up again with the satisfied air of someone who has done his duty. And, of course, five minutes later they were in the bar drinking and playing cards, and their religious ceremony was forgotten. They had done their duty, it was over, there was nothing more to be said about it.

And the clergyman came and asked me, more or less politely, why I had not attended. I told him, "Sir, I am sorry, but I don't believe in religion."

"Oh! oh! you are a materialist?"

"No, not at all."

"Ah! then why?"

"Oh!" I said, "if I were to tell you, you would be quite displeased, perhaps it is better for me not to say anything."

But he insisted so much that at last I said, "Just try to see, I don't feel that you are sincere, neither you nor your flock. You all went there to fulfil a social duty and a social custom, but not at all because you really wanted to enter into communion with God."

"Enter into communion with God! But we can't do that! All that we can do is to say some good words, but we have no capacity to enter into communion with God."

Then I said, "But it was just because of that I didn't go, for it doesn't interest me."

After that he asked me many questions and admitted to me that he was going to China to convert the "heathens". At that I became serious and told him, "Listen, even before your religion was born — not even two thousand years ago — the Chinese had a very high philosophy and knew a path leading them to the Divine; and when they think of Westerners, they think of them as barbarians. And so you are going there to convert those who know more about it than you? What are you going to teach them? To be insincere, to perform hollow ceremonies instead of following a profound philosophy and a detachment from life which lead them to a more spiritual consciousness? . . . I don't think it's a very good thing you are going to do."

Then he felt so suffocated, the poor man; he said to me, "Eh, I fear I can't be convinced by your words!"

je n'essaye pas de vous convaincre, je vous ai seulement dit la situation, et que je ne vois pas très bien pourquoi des barbares voudraient aller enseigner à des gens civilisés ce qu'ils savent depuis plus longtemps que vous, c'est tout.

Et voilà ! Cela a été fini.

Mère, on dit dans les traditions bouddhiques...

Oh ! Oh ! vous êtes bouddhissant ! C'est à la mode. Oui ?

... on dit que deux mille cinq cents ans après sa naissance...

Oui, il reviendra dans le monde pour prêcher un nouveau bouddhisme, c'est cela ?

... il paraît que son enseignement sera fini, il sera remplacé par quelque chose de nouveau.

Oui, c'est ce monsieur... comment s'appelle-t-il... X, qui vous a dit cela ?

Mais c'est sa théorie. Il m'a dit aussi qu'il pensait que c'était Sri Aurobindo qui avait réalisé l'enseignement du Bouddha. C'est cela ? Vous n'êtes pas allé à sa conférence?... Non, alors, qu'est-ce que vous vouliez demander ?

Parce que c'est maintenant — demain c'est le jour des deux mille cinq cents ans —, est ce que cela correspond à la nouvelle chose ?

Quelle nouvelle chose ?

La manifestation nouvelle, supramentale.

Oh ! écoutez, cela me paraît être tout à fait ce genre de découverte que l'on fait quand on veut quelque chose de sensationnel.

Il y a toujours beaucoup de façons d'interpréter les textes, et on le fait suivant ce que l'on veut leur faire dire.

LA MÈRE

“Oh!” I said, “I am not trying to convince you, I only described the situation to you, and how I don’t quite see why barbarians should want to go and teach civilised people what they have known long before you. That’s all.”

And there, that was the end of it.

Mother, in the Buddhist traditions it is said . . .

Oh! Oh! you are becoming a Buddhist. It’s the fashion.

Yes?

It is said that two thousand five hundred years after his birth . . .

Yes, he will return to earth to preach a new Buddhism, is that it?

It seems his teaching will come to an end, and will be replaced by something new.

Yes, it is that gentleman, what is his name . . . X, who told you that?

But that is his theory. He told me also that he thought that it was Sri Aurobindo who had realised the teachings of the Buddha. Is that it? You didn’t go to his lecture? . . . No, then what did you want to ask?

Because it is now — tomorrow is the day the two thousand five hundred years will be over — does this correspond to the new thing?

What new thing?

The new Supramental Manifestation.

Oh! Listen, this seems to me just the kind of discovery one makes when one wants something sensational.

There are always many ways of interpreting texts, and one does it according to what one likes them to say.

THE MOTHER

Sri Aurobindo Answers

85

It has almost become impossible to be even a little concentrated in sadhana. The only concentration possible is in reading French, but even there I find some caves in the mind opening up. I find myself in the houses or streets or among the men of Surat's villages, and sweet memories of those superficial vital contacts fill me. Then the degradation is complete. It is worse than what I was in the beginning — there was at least a strong mental effort then. And to add to it, I feel as if something central in me has gone off or got deranged.

All that is the subconscious mind in action, bringing up the same things, memories, impressions etc. as it brings up in dream. The centre has not gone off or got deranged, but it fell into inactivity when you let yourself go in the movement of the impulses of the physical consciousness. It was the centre of mental will in the mind. You have either to reawaken it or to get back from it a little above to the centre of higher will just above the ordinary mind action. It is a matter of a little perseverance.

The whole day I was almost in the same state as yesterday, along with a feeling of loneliness and fatigue. Trying to concentrate at meditation time, I lost my way at one point. I remembered a patient whom I had treated there with no success, and the mind turned over the case. There was even a sort of irritation in the brain. To finish it all, Purani tapped me on the back after meditation and told me about a friend in Bombay who wishes to come here some day to see me and others — almost all the Gujaratis here know him. Of course, we were intimate friends, but how could I wish that he would come to the Ashram? I am rather thinking what to do if he comes! When I hardly speak to a few sadhaks during the day, how would it be possible for me to see an outsider who will bring up all the arguments for possibly taking me away from here?

Obviously, such a visit is not likely to be helpful.

Sri Aurobindo répond

85

Il m'est devenu presque impossible d'être concentré dans la sâdhanâ, même un tout petit peu. La seule concentration possible, c'est quand je lis du français mais même alors, je vois s'ouvrir des trous dans le mental. Je me retrouve dans les maisons, les rues ou parmi les villageois de Surat, et je suis empli de doux souvenirs de ces contacts vitaux superficiels. L'avilissement est alors complet. C'est pire que ce que j'étais au début car il y avait à ce moment-là un effort mental soutenu. Et pour couronner le tout, j'ai l'impression que quelque chose de central en moi est parti ou s'est dérégulé.

Tout cela est l'action du mental subconscient, qui soulève les mêmes choses, souvenirs, impressions, etc. comme cela se passe dans les rêves. Le centre n'est pas parti et ne s'est pas dérégulé, mais il est tombé dans l'inactivité lorsque vous vous êtes laissé aller au mouvement des impulsions de la conscience physique. C'était le centre de la volonté mentale dans le mental. Il vous faut soit le réveiller, soit y retourner et de là, aller juste au-dessus du centre de la volonté supérieure qui se trouve un peu plus haut que l'action du mental ordinaire. C'est une question d'un brin de persévérance.

J'ai passé toute la journée presque dans le même état qu'hier, accompagné d'un sentiment de solitude et de fatigue. Quand j'ai essayé de me concentrer à l'heure de la méditation, j'ai perdu mon chemin à un moment donné. Je me suis souvenu d'un patient que j'avais soigné là-bas sans succès, et le mental ressassait le cas. Il y avait même une sorte d'irritation dans le cerveau. Pour compléter le tableau, Purani m'a tapoté dans le dos après la méditation et m'a parlé d'un ami de Bombay qui souhaite, un de ces jours, venir ici pour me voir ainsi que d'autres — presque tous les Gujaratis ici le connaissent. Bien sûr, nous étions très proches, mais comment pourrais-je souhaiter qu'il vienne à l'Ashram ? Je ferais mieux de penser à quoi faire s'il vient ! Alors que je parle à peine à quelques sâdhaks pendant la journée, comment

Again the talk with Purani has brought about a pressure on the sexual centre — which is so easy to get in the present condition.

It is peculiar that it should have that effect — for this is a movement that Purani himself had always been able to dominate because he was very strenuous about it — his vital difficulties were of another kind. But perhaps he carries it in his atmosphere because those around him suffer from it.

28 May 1935

What dreams — strange persons, strange women, strange boys, and not a single dream of here! When I get up I feel I require still more sleep, even after sleeping for seven hours. On getting up, I feel weakness, tiredness and a disinclination to move. Concentration has become almost impossible. Even if I try to concentrate, it is only superficial things that come up, or there is a sudden flashback of some place in Surat, which leaves me wondering whether I am here or there.

The whole flood of the subconscious seems to have come up — let it pass and observe it, but keep the witness consciousness in you separate.

29 May 1935

How easy it is to drift into sex-imaginings now! But even there, there is hardly any interest, most of the contacts having been completely cut off. I find it so difficult even to smile when I meet others on the way — I rather fear the exchange and its results. Has this cutting off also its dangers — does it mean suppression? To some extent, it is as if the cutting off turns into sex-imaginings and precipitates in some material way. That means it is not a sincere rejection, and it is either a provisional one or only a rejection due to inconvenience and fear.

Both methods have their disadvantage. If one allows the opportunities, the sex-movement continues — if one suppresses only, then the movement goes back into imaginings. If it is only imaginings then there is less harm, for in the end the imaginings can be got rid of, but if the imaginings precipitate into some material act, then nothing is gained.

pourrais-je voir une personne de l'extérieur qui va soulever tous les arguments pour essayer peut-être de me faire partir d'ici ?

Bien évidemment, une telle visite ne sera probablement pas bénéfique.

La conversation avec Purani a encore une fois provoqué une pression sur le centre sexuel — que je ressens si facilement dans l'état présent.

Il est étrange que cela devrait avoir cet effet — car c'est un mouvement que Purani lui-même avait toujours réussi à contrôler grâce à son acharnement — ses difficultés vitales étaient d'une autre nature. Mais peut-être porte-t-il ce mouvement dans son atmosphère parce que ceux qui l'entourent en souffrent.

28 mai 1935

Quels rêves — des inconnus, femmes, hommes, et pas un seul rêve lié à ici ! Quand je me lève, je trouve que j'ai besoin de dormir encore, et cela, même après sept heures de sommeil. En me levant, faiblesse, fatigue et aucune envie de bouger. Me concentrer est devenu presque impossible. Même si j'essaie, ce ne sont que des choses superficielles qui se présentent ou bien, un retour en arrière soudain en quelque endroit de Surat, ce qui fait que je me demande si je suis ici ou là-bas.

Il semble que tout le flot du subconscient soit monté à la surface. Laissez-le passer et observez-le, mais gardez la conscience-témoin en vous séparée.

29 mai 1935

Comme cela est aisé maintenant de me laisser aller à des fantasmes sexuels ! Mais même là, l'intérêt a presque disparu, la plupart des contacts ayant été coupés. Je trouve que c'est si difficile, même de sourire, quand je croise les autres en chemin — j'ai plutôt peur des échanges et de leurs conséquences. Le fait de se couper ainsi des autres, a-t-il aussi ses dangers ? Cela signifie-t-il un refoulement ? Dans une certaine mesure, c'est comme si se couper des autres se change en fantasmes sexuels et se traduit de quelque façon physiquement. Cela veut dire qu'il ne s'agit pas d'un rejet sincère, mais d'un rejet soit provisoire, soit causé par le désagrément et la peur.

Would it be better to write to my friend indicating the difficulty of finding a lodging here and of talking to me and having my company, which he would expect? Also about the futility of coming here if one does not wish to do sadhana. Of course, I do not know if he has also written to me, but all the same it may prevent him from carrying on an unconscious mission of flaring up the memories and the subconscious of sensitive people like Ambu and myself.

I think there has been no letter for you for a long time. But it would certainly be better if he did not come. It would be a useless renewing of things that have ceased and would again have to be dropped with some trouble.

30 May 1935

I do not know whether the sex-sensation comes from Purani, or whether he unconsciously throws his vital atmosphere on others and that translates in me into sex-pressure. It is the point at which anything can press and produce some effect; elsewhere, in the mind and vital, it would not be received. On the other hand, it is hardly possible to believe that he has conquered sex, because he does hanker after a little vital contact here and there with the other sex, though he keeps himself in a position of superiority. He might not have it in the form of sensation but in a subtler form perhaps. Of course, he might not have given free play to it in its material form.

I think your explanation of the sex-movement brought about by contact with Purani is quite the right one.

What I meant is that sex has not been one of Purani's pressing difficulties, except at an earlier stage when he fought it out — he can fight, if he chooses — and dominated it. That does not mean that he has no movements toward vital interchange, one would have to be extremely pure to be altogether free from that. But I don't think there is any strong sex-push in it, unless he has changed from what he was or lost what he had gained once.

Now I have another fine imagination — that I was Buddha!! I wonder who gives these imaginations and forces the poor vital ego to accept them for a minute. It would be alright if a Gandhi or Tagore or such

Les deux méthodes ont leurs inconvénients. Si l'on répond aux occasions, l'impulsion sexuelle se prolonge ; si l'on ne fait que supprimer, alors elle retourne aux fantasmes. S'il ne s'agit que de fantasmes, c'est un moindre mal, car finalement on peut s'en débarrasser, mais s'ils se traduisent en actes physiques, alors rien n'est gagné.

Serait-il préférable que j'écrive à mon ami en lui faisant part de la difficulté à trouver un logement ici, à me parler et à me rencontrer, ce à quoi il s'attend ? Je peux ajouter la futilité de venir ici si ce n'est pas pour faire la sâdhanâ. Bien sûr, je ne sais pas s'il m'a aussi écrit, mais de toute façon, cela peut l'empêcher de poursuivre une mission inconsciente qui consisterait à raviver les souvenirs et le subconscient de gens sensibles comme Ambu et moi-même.

Je crois qu'aucune lettre pour vous n'est arrivée depuis longtemps. Mais cela serait certainement préférable qu'il ne vienne pas. Car cela signifierait renouer avec des choses qui ont cessé d'exister et dont il faudrait à nouveau se débarrasser avec peine.

30 mai 1935

Je ne sais pas si la sensation sexuelle vient de Purani, ou s'il jette inconsciemment son atmosphère vitale sur les autres, ce qui se traduit en moi par une pression sexuelle. C'est le point sur lequel n'importe quoi peut appuyer et engendrer quelque effet ; ailleurs, dans le mental et le vital, cela ne se produirait pas. D'autre part, c'est à peine possible de croire qu'il a conquis la sexualité, car il s'accroche à un petit contact vital, par-ci par-là, avec l'autre sexe, bien qu'il se tienne dans une position de supériorité. Peut-être ne l'a-t-il pas sous la forme d'une sensation mais sous une forme plus subtile. Et bien sûr, il n'a sans doute pas cédé à l'impulsion sous sa forme physique.

Je crois que votre explication de l'impulsion sexuelle provoquée par le contact avec Purani est la bonne.

Ce que je voulais dire, c'est que la sexualité n'a pas été l'une de ses plus grandes difficultés, sauf au début quand il la combattait (il sait se battre, s'il le veut) et la maîtrisait. Cela ne signifie pas qu'il n'a pas tendance à rechercher les

capable men were to get these imaginations, but here is an ego that can hardly influence two men without disturbing itself and them, and without any special capacities or recognition! How could I be idiotic enough to drift into these imaginations?

The source from which these imaginations come has nothing to do with the reason and does not care for any rational objections. They come either from the vital mind, the same source from which come all the fine imaginations and long stories which men tell themselves in which they are the heroes and do great things or they come from little entities attached to the physical mind which pick up any random suggestion anywhere and present it to the mind just to see whether it will be accepted. If one watches oneself closely one can find the most queer and extraordinary or nonsensical things crossing the mind or peeping in on it in this way. Usually one laughs or hardly notices and the thing falls back to the world of incoherent thought from which it came.

31 May 1935

The same thing always happens when Purushottam comes to talk to me while I am at work. As soon as he begins to talk, I have a sort of fear and feel something like sex-pressure. I have fear because I do not know where he will lead me. He begins sweetly often by advising me on some point in work or finding fault with Chandulal, but ends up talking about his capacity or his past glory at Anand or Poona College. How can I not be afraid of this medley that he can bring into play? And with the occult capacity he had or still has, he consciously or habitually pushes his personality to the front and tries to make it felt by others. Of course, I could resist and break the effect but, if I did so, it would be in too strong a material way through speech, and that would hardly be convenient. So for all these reasons, I fear and avoid him, and that perhaps translates into something like sex-feeling.

Purushottam of course can be disturbing. I don't know whether he has kept all the occult capacities he had when he was more plastic to the Mother's power. But even after his ego got the upper hand, he kept some. But I suppose essentially it is the nature of the atmosphere around them that produces the reaction in you. It should be possible however to throw it back without using the material way.

échanges vitaux : il faudrait être extrêmement pur pour en être complètement libre. Mais je ne pense pas qu'il y ait un fort élan sexuel dans ce mouvement, à moins qu'il n'ait changé par rapport à ce qu'il était ou perdu ce qu'il avait alors gagné.

Encore un exemple de mon imagination débordante : j'ai été le Bouddha ! Je me demande qui donne ces idées pour forcer le pauvre ego vital à les accepter pendant une minute. Cela passerait si c'était un Gandhi ou un Tagore ou des personnes de même nature qui avaient ces imaginations mais ici, il s'agit d'un ego qui peut à peine influencer deux hommes sans se troubler lui-même et eux avec, et sans aucune capacité spéciale ou reconnaissance ! Comment puis-je être assez idiot pour me laisser aller à ces divagations ?

Ces imaginations proviennent d'une source qui n'a rien à voir avec la raison et ne tient compte d'aucune objection rationnelle. Elles viennent soit du mental vital, source même de toutes les belles imaginations, des longues histoires que les hommes se racontent, dont ils sont les héros, où ils font de grandes choses ; soit de petites entités attachées au mental physique qui attrapent au hasard n'importe quelle suggestion et la présentent au mental uniquement pour voir si elle sera acceptée. Si l'on s'observe de près, on s'aperçoit que les choses les plus étranges, les plus extraordinaires, les plus absurdes traversent ainsi le mental ou y montrent leur nez. Habituellement on rit, on y fait à peine attention, et la chose retombe dans le monde de pensée incohérente d'où elle était sortie.

31 mai 1935

La même chose se produit toujours lorsque Purushottam vient me parler quand je travaille. Dès qu'il commence à parler, j'éprouve une sorte de peur et je ressens quelque chose comme une pression sexuelle. J'ai peur parce que je ne sais pas où il va m'entraîner. Il commence gentiment, souvent en me donnant un conseil pour le travail ou en critiquant Chandulal, mais finit par parler de ses capacités ou de son passé glorieux aux Collèges d'Anand et de Poona. Comment puis-je ne pas avoir peur de ce mélange qu'il met en mouvement ? Et avec la capacité occulte qu'il avait ou a encore, il pousse, consciemment ou par habitude, sa personnalité en avant pour essayer de la faire sentir

In a dream I saw some people burying an Indian coffin in which there was a man and an ass-like animal. They met us on the way. They put the coffin near us and, when we were about to lift it, the dead man began to move and opened his eyes. I put a little water in his mouth and he sat up. Then we removed him from the coffin and he sat in a corner. People moved about on the streets. After a time I went and asked the man something; he did not reply. I asked him again; he still did not reply but sat sullenly. His skin became more and more white and he became plumper. Then he took off his clothes and made them into one or two packets, and I found him in another corner. Then I went in search of him and, when I found him again, he did not even look at me or answer. After a time, some men came and moved about secretly. They were nice looking men but looked suspicious. Just when I was a little away, they caught the man, gave him a blow, took him far away to the end of the street and put him on fire — because he was once dead, he must die. I ran and ran and awoke. Is it a suggestion of death? On getting up in the morning, I was exhausted and, even after a bath, I did not feel refreshed.

It certainly was not a suggestion of death. It is a dream of the vital plane such as come in great number. But from the man and ass together it looks as if there were some symbol in it. The ass indicates usually the obscure and stupid element in the physical. Perhaps the man indicates some element of the physical consciousness associated with this element which had been suppressed and revived and had to be got rid of finally (the fire).

1 June 1935

I have stopped reading with Tulsi for the translation of Lights on Yoga. Firstly, I had no interest in translating it. It was he who wanted to do it for explaining it to Dahiben and others. Secondly, reading late up to 10.30 was not convenient. Thirdly, sometimes we drift into talk, and I have contracted a habit of telling others my defects and difficulties of sadhana, after which I begin to feel uneasy and repent for my foolishness. For the same reason, I had to cease reading with Shanti. I found he became anxious about only knowing things about me. Is Tulsi's need for translation of much importance?

aux autres. Je pourrais, bien sûr, résister pour en détruire l'effet mais, si je le faisais, ce serait par des paroles violentes, et cela pourrait être inconvenant. C'est pourquoi j'ai peur et je l'évite, ce qui se traduit peut-être par quelque chose comme une sensation sexuelle.

Bien sûr, Purushottam peut déranger. J'ignore s'il a gardé toutes les capacités occultes qu'il avait lorsqu'il était plus réceptif au pouvoir de la Mère. Mais même après que son ego eût pris le dessus, il en a gardé quelques-unes. Mais je crois qu'essentiellement, c'est l'atmosphère autour d'elles qui crée cette réaction en vous. Il devrait être possible cependant de la repousser sans passer par des paroles violentes.

J'ai vu, dans un rêve, des gens qui enterraient un cercueil tel qu'on en voit en Inde dans lequel se trouvaient un homme et un animal qui ressemblait à un âne. Ils nous ont croisés en chemin. Ils ont mis le cercueil près de nous et, quand nous étions sur le point de le soulever, le cadavre a commencé à bouger et a ouvert les yeux. J'ai mis quelques gouttes d'eau dans sa bouche et il s'est assis. Alors nous l'avons sorti du cercueil et il s'est assis dans un coin. Des gens circulaient dans les rues. Peu de temps après, j'ai demandé quelque chose à cet homme : il n'a pas répondu. J'ai reposé ma question ; il n'a toujours pas répondu mais restait assis, maussade. Sa peau devenait de plus en plus blanche et il grossissait. Puis il s'est déshabillé et a fait un ou deux tas de ses vêtements ; je l'ai alors aperçu dans un autre coin. Ensuite je me suis mis à sa recherche et quand je l'ai retrouvé, il ne m'a ni regardé ni répondu. Après quelque temps, des hommes sont venus qui marchaient furtivement. Ils avaient bonne allure mais semblaient méfiants. Juste au moment où je m'étais un peu éloigné, ils ont attrapé l'homme, l'ont frappé, l'ont emmené au bout de la rue et l'ont brûlé parce que comme il était mort déjà une fois, il ne pouvait pas vivre. J'ai couru comme un fou et me suis réveillé. S'agit-il d'une suggestion de mort ? Le matin, au réveil, j'étais épuisé et même après une douche, je n'étais ni frais ni dispos.

Ce n'était certainement pas une suggestion de mort. C'est un rêve du plan vital comme il y en a tant. Mais quant à l'homme et l'âne ensemble, il semble que

I suppose there is no very compelling reason why you should go on with the translations with Tulsi. It is certainly not very advisable to speak of one's defects and difficulties in sadhana to others. It does not help and there are very few who can receive such confidences in the right spirit.

I was as usual sitting at my place with eyes closed before meditation time. Suren came there, put his hand on my thigh and asked me to move a little, which I did. After a few seconds, I had an irritating sensation at the place touched and felt the same sort of pressure in the sex organ. I had a strong impulse to repulse it and give a physical blow to Suren. I traced back to see if there was some other reason: the little talk with Ram Reddy about Dayakar, or the sight of Lila while we were coming — I began to doubt if I had instinctively thrown my vital on her and got a blow of repulsion from her. The whole meditation was lost in this rotten struggle and, even after coming back, I feel the same sensation in the thigh. I do not understand what is going to happen to me at this rate. It looks like too much of useless sensitiveness.

It must have been evidently Suren's touch that caused it and not the other reasons. This kind of extreme sensitiveness does come into the body at a certain stage — not to all, but to many — and is very troublesome until a certain kind of control or a reactive power comes or else a certain strong peace in the cells. It is a sign of growing consciousness in the body, though an unpleasant one.

It was Sunday and I thought I would allow myself to read during work. Accordingly, I finished the exercises in French given by Benjamin and arranged with Shanti to read Geography in French after 10.30 a.m. But just after Pranam (Mother must have put pressure on that point), I began to feel uneasy and felt that Mother, though smiling, was quite cold, as if she had put her hand unwillingly on my head. Then I searched for the reason and suddenly my thoughts turned to Harin. I thought I must go and see him in order to know whether there was any movement in him to depart, or if there was a strong sex movement to which he wanted to give free play by living far off. The uneasiness disappeared, and I guessed that Mother wanted me to go there and she had put the idea in me during Pranam. Another reason for the uneasiness could

ce soit quelque peu symbolique. L'âne indique généralement l'élément obscur et stupide du physique. L'homme désigne peut-être quelque élément de la conscience physique associé à cet élément qui a été réprimé, ramené à la vie et finalement éliminé (le feu).

1^{er} juin 1935

J'ai arrêté de lire avec Tulsi pour la traduction de Lumières sur le Yoga. Primo, traduire ce livre ne m'intéressait pas. C'est lui qui voulait le faire afin de l'expliquer à Dahiben et à d'autres. Secundo, lire tard le soir jusqu'à 10h30 ne me convenait pas. Tertio, parfois nous nous mettons à bavarder, et j'ai pris l'habitude de dire aux autres les défauts et les faiblesses que je rencontre dans ma sâdhanâ, après quoi je me sens mal à l'aise et je me repens de ma bêtise. C'était pour la même raison que j'avais arrêté de lire avec Shanti. Je me suis rendu compte qu'il cherchait seulement à savoir des choses sur moi. Le besoin de traduction de Tulsi, est-il d'une grande importance ?

Je suppose qu'il n'y a pas de raison impérieuse pour que vous continuiez à traduire avec Tulsi. Il est certainement peu recommandable de parler aux autres de ses défauts et difficultés dans la sâdhanâ. Cela n'aide pas car très peu nombreux sont ceux qui peuvent accueillir de telles confidences dans le bon état d'esprit.

Comme d'habitude, j'étais assis à ma place, les yeux clos, avant l'heure de la méditation. Suren est venu là, a posé sa main sur ma cuisse en me demandant de bouger un peu, ce que j'ai fait. Quelques secondes plus tard, j'ai senti une irritation à l'endroit touché et la même sorte de pression sur l'organe sexuel. Une forte impulsion de la repousser m'a envahi ainsi qu'une envie de donner un coup physique à Suren. J'ai fait mentalement un retour en arrière pour voir s'il se trouvait une autre raison : la courte conversation que j'ai eue avec Ram Reddy Dayakar, ou la vue de Lila tandis que nous venions —j'ai commencé à me demander si je n'avais pas instinctivement jeté mon vital sur elle et reçu d'elle un coup en sens inverse. Toute la méditation a été perdue dans cette fichue lutte et, bien que je sois de retour à la maison, la même sensation est toujours là sur ma cuisse. Je ne comprends pas ce qui va m'arriver si ça continue ainsi. Cela ressemble à un excès de vaine sensibilité.

be that, when Premshankar was doing Pranam, I had observed how in so short a time Mother was treating him with so much affection, while with me for two years she did not care to.... It was perhaps on this point that Mother put pressure. At any rate, it was idiotic to have observed Premshankar, to have thought about him in this way, and then to be disturbed for an hour on the point of Mother's "coldness". It is all a state of confusion.

I think it is simply the thoughts of the physical mind which used to come formerly rising up in a confused form — once more the impressions of the subconscious emerging, not in a reasoned way, but all together.

The Mother put no pressure and had no intention of being cold nor did she put her hand unwillingly. She was not thinking of the reading during work; besides she has left that to your free choice. It may be that she showed some special *attention* to Premshankar because of his vital difficulties, but there was no special *affection* more than to others. If there was any thought of Harin it must have been quite in the background as things remain when they are not occupying the immediate attention.

Harin has no idea of departure. He has taken this house because he had to go somewhere during the repairs of "Windows" and Budi House was not available. He wants to be very much by himself (his original idea was to be out in the country in Aryankuppam). I think he would be glad rather to be rid of sex as soon as possible than to indulge it.

2 June 1935

Sometimes I feel uneasy before going to Benjamin's class. I feel I can now cease attending it, for I have learnt from him as much as I could. But afterwards I think it is only two days per week and there is not much work that he gives, and I do anyway much more at home. Still there is something that makes me uneasy. I don't know whether I want to confine myself to reading only Entretiens, or want to have less and less of contact with others (which gives me an impression that the class prevents inner progress), or that Mother wishes that I should stop going to it.

C'était évidemment le toucher de Suren qui l'a provoquée et non pas les autres raisons. Cette sorte d'extrême sensibilité se produit dans le corps à un certain stade, pas pour tous mais pour beaucoup, et est très ennuyeuse jusqu'à ce qu'un certain contrôle ou pouvoir de réaction intervienne ou bien encore, une sorte de profonde paix dans les cellules. C'est le signe que la conscience du corps grandit, signe désagréable cependant.

Dimanche : j'ai pensé que je pourrais me permettre de lire pendant le travail. J'ai donc fini les exercices de français donnés par Benjamin et décidé de faire de la géographie en français avec Shanti, après 10h30. Mais juste après le Prânam (Mère a dû mettre une pression sur ce point), j'ai commencé à éprouver un malaise et senti que Mère, quoique souriante, était très froide, comme si elle avait posé la main sur ma tête à contrecœur. Puis je me suis mis à en chercher la raison et soudain mes pensées se sont tournées vers Harin. J'ai pensé que je devais aller le voir afin de savoir s'il y avait en lui une intention de partir, ou bien s'il voulait donner libre cours à une forte impulsion sexuelle en allant vivre loin d'ici. Le malaise a disparu et je me suis dit que Mère voulait que j'aie le voir et qu'elle avait mis cette idée dans ma tête pendant le Prânam. Une autre raison pour expliquer ce malaise pourrait être que, lorsque Premshankar faisait le Prânam, j'avais remarqué comment Mère lui témoignait tant d'affection en un temps si court, tandis qu'avec moi pendant deux années, elle ne s'en est pas souciée... C'était peut-être sur ce point-là que Mère mettait la pression. De toute façon, c'était idiot d'avoir observé Premshankar, d'avoir eu ces pensées à son égard, et puis d'avoir été troublé pendant une heure au sujet de la « froideur » de Mère. Tout cela traduit un état de totale confusion.

Je crois qu'il s'agit simplement des pensées du mental physique qui autrefois montaient à la surface sous une forme indistincte — encore une fois les impressions du subconscient qui émergent, non pas d'une façon rationnelle, mais toutes ensemble.

La Mère n'a pas mis de pression, n'avait aucune intention d'être froide et n'a pas posé sa main à contrecœur. Elle ne pensait pas à la lecture pendant les heures de travail ; de plus, elle vous a laissé libre de faire comme bon vous semblait. Peut-être a-t-elle montré quelque attention spéciale à Premshankar à

I suppose now that you can read by yourself, there is not much utility in Benjamin's class for you. Mother had not however put any thought for your stopping. I do not know that contacts with others if of a neutral character need prevent progress — unless you feel it like that; for there can always be periods when one feels the necessity of minimising contacts and remaining within oneself as much as possible.

All the morning I was here only in name, and my thoughts, feelings, everything had gone to my old home in Surat. I was imagining how to live there, and whether it will be possible and what difficulties there will be. I wondered how with the giving up of so many things — reading and receiving of letters, reading newspapers, novels, etc. — there was no change in me at all. On the contrary, those who have not given up these are in a far more stable position than myself and would hardly ever think of going away. My method seems to be merely suppression. But the difficulty now is that even if I want to begin reading all these things and become a normal person rather than a self-deceiving idiot, I cannot do it — an irritating position and all the more troublesome!

I would rather think that different parts of you are quarrelling together and the one that wants or thinks it wants to be a normal citizen of Surat would like to pull over the other which though rather submerged just now sticks to its own line.

3 June 1935

Today after Pranam I began to have sex-imaginings. Just before Pranam I was showing to Shanti a chameleon filling up a hole after laying eggs, when Saraswati asked me for some translation. I asked her why she did not get it from Shanti and finished by saying that Champa might have got it and she could take it from her. This interchange revived in my memory after Pranam and I began to imagine. I thought of asking her to come to my room and imagined playing with her to a certain point. Then the same thing happened with Champa and the round went on for hours. But I could not put into practice when she actually met me, and I did not propose to her at all though it was quite possible. And the imagination remained and turned into the idea of going out and leading there a full life with several prostitutes. But going away, even if

cause de ses difficultés vitales, mais il n'y avait pas d'affection particulière, pas plus que pour les autres. Si quelques pensées étaient tournées vers Harin, elles devaient être tout à fait à l'arrière-plan, comme elles y demeurent lorsqu'elles n'occupent pas l'attention immédiate.

Harin ne songe pas à partir. Il a pris cette maison parce qu'il faut bien qu'il aille quelque part pendant les réparations à « Fenêtres » ; la maison Budi n'était pas libre. Il désire fort être seul (son idée première était d'aller à la campagne, à Aryankuppam). Je pense qu'il serait plus content d'être débarrassé de la sexualité dès que possible que de s'y adonner.

2 juin 1935

Parfois je me sens mal à l'aise avant d'aller au cours de Benjamin. Je pense que je peux maintenant cesser de le suivre, car j'ai appris de lui autant que je le pouvais. Mais je me dis aussi qu'il ne s'agit que de deux jours par semaine, qu'il donne peu de devoirs et que, de toute façon, je travaille beaucoup plus à la maison. Et pourtant quelque chose me rend mal à l'aise. Je ne sais pas si je veux me limiter à la lecture seule des Entretiens, ou si je veux réduire les contacts avec les autres. J'ai l'impression que la classe m'empêche de progresser intérieurement, ou que Mère souhaite que j'arrête d'y aller.

Je crois que maintenant vous pouvez étudier tout seul : suivre la classe de Benjamin n'est pas d'une grande utilité pour vous. Cependant, Mère n'a pas cherché à vous faire arrêter. Je ne vois pas pourquoi des contacts avec les autres, s'ils sont de nature neutre, devraient empêcher le progrès, à moins que vous ne le ressentiez ainsi ; car il y a toujours des périodes où l'on sent la nécessité de réduire les contacts pour rester intériorisé autant que possible.

Toute la matinée, je n'étais ici que physiquement, et mes pensées, mes sentiments étaient partis à Surat, dans mon ancienne maison. J'imaginai comment vivre là-bas, me demandant si ce sera possible et avec quelles difficultés. Après avoir renoncé à tant de choses : échange de correspondance, lecture de journaux, de romans, etc., je me demandais si j'étais tant soit peu changé. À l'inverse, ceux qui n'ont pas renoncé à ces choses sont dans une position beaucoup plus stable que la mienne et ne songeraient pas une seconde à partir d'ici. Il semble que ma méthode

accepted in theory, has become impossible for me. It is as Shanti once said, "Everything is absurd; neither can one go and enjoy nor can one remain quiet and pure here." Dara had also told me, "Mother gives one thing and withholds another, withholds and irritates in one thing and gives another." All this happened after Pranam.

Dara's observation implies that the Mother deliberately afflicts for her pleasure and puts evil things in the sadhaks. Is she a Hostile Force then, does he think, and stands for the Darkness and not for the Light? Is it at all credible that it is the Mother who prevents Shanti from being quiet and pure or gives him restlessness and impurity or pours upon people sex impulses or sex imaginations in the Pranam? This kind of idea has no rational basis.

If while stopping the sex in act you let it have a free gallop in imagination, naturally you will find it difficult to get out of it. You will have to learn to do the same thing with the imaginations as with the physical demonstrations of the impulse.

4 June 1935

consiste simplement à réprimer. Mais maintenant la difficulté est que même si je veux commencer à lire toutes ces choses pour redevenir une personne normale plutôt qu'un imbécile qui se trompe lui-même, je ne peux pas le faire : une situation agaçante et plus encore, embarrassante !

Je dirais plutôt que plusieurs parties de vous-même se querellent et que celle qui veut ou croit qu'elle veut être un citoyen normal de Surat aimerait entraîner l'autre qui, bien que plutôt submergée à présent, garde son cap.

3 juin 1935

Aujourd'hui, après le Prânam, j'ai commencé à avoir des fantasmes sexuels. Juste avant le Prânam, j'ai montré à Shanti un caméléon qui bouchait un trou après avoir pondu des œufs, lorsque Saraswati m'a demandé une certaine traduction. Je lui ai demandé pourquoi elle ne se l'était pas procurée auprès de Shanti et j'ai fini par lui dire que Champa devait l'avoir et qu'elle pouvait la prendre d'elle. Après le Prânam, cet échange s'est ravivé dans mon souvenir et les fantasmes ont commencé. J'ai songé à lui demander de venir dans ma chambre pour jouer avec elle jusqu'à un certain point. Puis la même chose s'est produite avec Champa et la ronde des fantasmes a duré des heures. Mais quand elle m'a rencontré en vrai, je n'ai pas pu mettre ça en pratique et je n'ai rien proposé du tout, bien que cela aurait été assez facile. Et les fantasmes ont continué et se sont changés en l'idée de partir pour mener une vie bien remplie avec plusieurs prostituées. Mais partir, même si j'y adhère en théorie, m'est devenu impossible. C'est comme me l'a dit Shanti, un jour : « Tout est absurde; on ne peut ni partir pour s'amuser, ni rester calme et pur ici. » Dara m'avait également dit : « Mère donne une chose et en retire une autre, retire et agace pour une chose et en donne une autre. » Tout ceci s'est passé après le Prânam.

La remarque de Dara implique que la Mère fait souffrir délibérément pour son seul plaisir et introduit des choses mauvaises dans les sâdhaks. Pense-t-il donc qu'elle est une Force Hostile et qu'elle défend l'Obscurité et non la Lumière? Peut-on vraiment croire que c'est la Mère qui empêche Shanti d'être calme et pur ou qui lui donne de l'agitation et de l'impureté ou encore qu'elle déverse sur les gens des impulsions sexuelles et des fantasmes pendant le Prânam? Ce

genre d'idée n'a pas de base rationnelle.

Si tandis que vous arrêtez la sexualité en acte, vous la laissez galoper librement dans votre imagination, il est naturel que vous trouviez difficile d'en sortir. Il faudra que vous appreniez à faire la même chose avec les fantasmes qu'avec les manifestations physiques de l'impulsion.

4 juin 1935

References to the Articles in This Issue

“The Supramental Manifestation upon Earth”: *Essays in Philosophy and Yoga*, Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 13, pp. 585-87; French translation: *La Manifestation supramentale sur la Terre*, 2012, p. 141-46. “Correspondence with Prithwi Singh”: *New Correspondences of the Mother [I]*, p. 351-60 ; French translation published here for the first time. “Sri Aurobindo: A Life Sketch”: *Autobiographical Notes and Other Writings of Historical Interest*, CWSA vol. 36, p. 5-10; French translation published here for the first time. “Definitions”: English originals and French translations: *Bulletin* April 1983. “Transformation of the Body”: compilation from various volumes of CWM, CWSA and corresponding French books. “Extract from a Talk of 23 May 1956”: *Entretiens 1956*, 1993, p. 156-60; English translation: *Questions and Answers 1956*, CWM vol. 8, pp. 146-51. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31, and in *Lettres sur le Yoga I-VI*.

Report on the Quarter

24 April 2022

The message distributed on the occasion was:

Harmony and beauty of the mind and soul, harmony and beauty of the thoughts and feelings, harmony and beauty in every outward act and movement, harmony and beauty of the life and surroundings, this is the demand of Mahalakshmi.

Sri Aurobindo

The morning meditation was held around the Samadhi and also in the School. Devotees could go to Sri Aurobindo's Room for Darshan.

In the evening, at the Playground, there was March Past by the Group-members; the music was played by the Ashram band.

During the meditation, these two recordings were played: The Mother's reading of Chapter 2 from the book *The Mother* by Sri Aurobindo, and the Mother's organ music of 14.11.54 which she named 'Perseus'.

Education — Physical

Competition Seasons I & II

Competitions resumed this year after a two-year interruption. Medical Check-up for all and Posture Check-up for the children were also taken up.

Competition Seasons I & II began on 1st April with a March Past at 4.30 p.m. at the Sports Ground. Then the Mother's message, recorded on the occasion of the opening of the Competition Season on 1 April 1970, was played.

What better offering can we make to the Divine, than to offer the skill of our growing bodies?

Let us offer our efforts towards perfection, and physical education will take for us a new meaning and a greater value.

The world is preparing for a new creation, let us help through physical education, by making our bodies stronger, more receptive and more plastic, on the way to physical transformation.

Rapport trimestriel

24 avril 2022

Le message distribué à cette occasion était :

L'harmonie et la beauté du mental et de l'âme, l'harmonie et la beauté des pensées et des sentiments, l'harmonie et la beauté en chaque acte et mouvement extérieur, l'harmonie et la beauté de la vie et de l'entourage, voilà ce qu'exige Mahalakshmi.

Sri Aurobindo

Une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi et aussi à l'École. Disciples et visiteurs ont pu se rendre dans la Chambre de Sri Aurobindo.

Dans la soirée, après le défilé des groupes d'éducation physique et le concert de la fanfare, une méditation a eu lieu au cours de laquelle nous avons entendu le deuxième chapitre du livre *The Mother* de Sri Aurobindo lu par la Mère, et un morceau de la musique d'orgue de la Mère, « Perseus ».

Éducation physique

Compétitions — 1^{ère} et 2^{ème} saisons

Les compétitions ont repris après une interruption de deux années. Une visite médicale pour tous et un examen de la posture pour les enfants ont été conduits.

La cérémonie d'ouverture des deux premières saisons des compétitions sportives a eu lieu le 1^{er} avril à 16h30 au Terrain de Sport. Après le défilé des groupes d'éducation physique, le message donné par la Mère à l'occasion de l'ouverture des compétitions du 1^{er} avril 1970 a été diffusé.

Quelle meilleure offrande pouvons-nous faire au Divin que celle de l'habileté de notre corps qui se développe ?

Faisons l'offrande de nos efforts vers la perfection, et l'éducation physique prendra pour nous une signification nouvelle et une valeur plus grande.

Le monde se prépare pour une nouvelle création, nous pouvons aider par l'éducation physique, en rendant notre corps plus fort, plus réceptif et plus plastique, en route pour la transformation physique.

The programme for Seasons I & II was as follows:

	Season I	Season II
Men	Athletics	Gymnastics
Women	Games	Aquatics
Juniors	Aquatics	Athletics
Older children	Gymnastics	Games
Younger children	Games	Athletics

Season I – April

Men – Athletics 2022

101 members participated in this year's competitions: Group D – 62, F – 16, H – 17, Captains – 2, Non-Group – 3 and R&D – 1. 35 events were held this year, as scheduled. In the Decathlon event there were 12 competitors and a 21-year old boy came first with a total tally of 4380 points against last year's best performance of 4421 points. The second and third competitors finished with 3720 and 3698 points respectively. The 14 km Cross Country Road Race could not be held this year.

Women – Games

79 women participated: Group C – 49, E – 22, G – 6 and Captains – 2. The games and the number of participants were as follows: Basketball – 48, Volleyball – 77, Football – 41, Hockey – 43 and Softball – 54. The Triple Chase, comprising Basketball, Volleyball and Softball, had 26 participants who were divided into 2 divisions with 2 teams each. For the Double Chase, comprising Basketball and Volleyball there were 36 players in 3 divisions.

Juniors – Aquatics

32 boys and girls from Group B1 and 35 from B2, totalling 67 children, participated in Swimming and Diving. The competitions were held for the four different strokes: Crawl (Freestyle), Breast Stroke, Back Stroke, Butterfly Stroke as well as Individual Medley, Relay Races, Diving and Underwater Swimming. Diving Display by the children and the Water Polo matches were held on the last day.

Older children – Gymnastics

This year, 77 children of Groups A2 (38) and A1 (39) participated in the Gymnastic Competitions. The individual items were: Agility, Asanas, Balancing, Beam, Parallel Bars, Vaulting and Movements with Music. The team events were Marching and Mass Exercises. There was a Display of movements composed to music on the 29th April and a Demonstration of the best routines on each apparatus on the 30th. All appreciated the creativity and skill of the children.

Le programme pour ces deux saisons d'été est le suivant :

	Saison I	Saison II
Hommes	Athlétisme	Gymnastique
Dames	Jeux d'équipe	Natation
Juniors	Natation	Athlétisme
Enfants	Gymnastique	Jeux d'équipe
Jeunes enfants	Jeux d'équipe	Athlétisme

Première saison — avril 2022

Hommes — athlétisme

62 membres du groupe D, 16 du groupe F, 17 du groupe H, 2 capitaines, 3 du Hors-groupe, 1 du R&D (recherche et développement) ont pris part aux compétitions. Cette année, 35 épreuves se sont déroulées comme prévu. Le décathlon (12 inscrits) a été remporté par un étudiant de 21 ans avec un total de 4380 points contre 4421 points l'année dernière pour la meilleure performance. Les second et troisième participants ont fini avec 3720 et 3698 points respectivement. Cette année, le cross de 14 km n'a pas pu avoir lieu.

Dames — jeux d'équipe

79 dames des groupes C (49), E (22), G (6) et du groupe des capitaines (2) ont pris part aux tournois de basket-ball (48 inscrites), volley-ball (77), football (41), hockey (43) et softball (54). 26 dames réparties en 2 divisions de 2 équipes chacune ont pris part au Triple Chase (basket, volley et soft). 36 dames réparties en 3 divisions ont pris part au Double Chase (basket et volley).

Juniors — natation

32 garçons et filles du groupe B1 et 35 du groupe B2, soit un total de 67 enfants, ont participé aux épreuves de natation et de plongeon. Les compétitions ont compris les 4 différentes nages : crawl (free style), brasse, dos crawlé, brasse papillon, 4 nages (individuel) aussi bien que courses de relais, plongeon et nage sous-marine. Le dernier jour a eu lieu une démonstration de plongeon par les enfants et de matches de water-polo.

Enfants gymnastique

Cette année, 77 enfants des groupes A2 (38) et A1 (39) ont pris part aux épreuves individuelles suivantes : agilité, âsanas, équilibre, poutre, barres parallèles, voltige, exercices d'ensemble en musique. Les épreuves en équipes ont été : marche gymnastique et exercices d'ensemble. Le 29 avril, une démonstration de mouvements en musique ainsi que des meilleures performances aux agrès. Tout le monde a apprécié la créativité

Younger children – Games

All the 90 children, from the Groups A5, A4 and A3 participated in the Games Tournament. The Games selected were of different types to suit each group. They included Beat Ball, Chinese Wall, Circle Ball, Circle Pillar Ball, Dodge Ball, Dog and his Bone, Fisherman, Indian Kho, Kabaddi, King and the Fortress, Lungadi, Taming the Wild Horses, Square Dodge Ball etc. Some games were played again with bigger teams to increase the level of difficulty. Only practice sessions could be held for Table Tennis.

Season II – May

Men – Gymnastics

79 men from Groups D, F, H, Captains and R&D participated in the Gymnastic Competitions. The Group-wise break-up for the entries was as follows: D – 68, F – 6, H – 2, R&D – 2 and Captains - 1. The competitions were held in three categories: Olympic Gymnastics – 27 participants, Gymnastic Test – 29 and Weight-lifting – 8.

There were also three other items: 3-minutes Skipping, Handstand on Parallel Bars and on the Floor.

Women – Aquatics

74 women participated: Group C – 52, E – 11, G – 10, and Captains – 1. Despite the long interruption caused by the lockdown, one swimmer broke into the Ashram's Top 10 lists in the 33 ¹/₃m, 66 ²/₃m and 100m Butterfly items. There were 10 competitors in the gruelling 4 x 200m Individual Medley race with a best timing of 18 min 28.4 sec. All the Competitions were keenly contested.

Juniors – Athletics

66 boys and girls from B1 (31) and B2 (35) participated in the Competitions which began on 7th May. The team events i.e. Tug of War and Relay Races were held on 30th May. This year all the sub-groups, except the beginners, participated in the Heptathlon Competitions. For the stronger groups, the items included Decathlon items. The best performances for the Heptathlon and the Modified Heptathlon were 1990 and 2870 points respectively. The Mini Road Race (about 5.5km) rounded up the Competition Season. This was held on the 1st June 2022. The winning time was 29 min 17.0 sec.

Older children – Games

39 children from Group A1 and 38 from Group A2 participated in the Games Tournament. The games were Basketball, Football, 9-a-side Football, Softball, Throw-ball, Square Dodge Ball and Lungadi. Skill Tests in Basketball were also conducted for both Groups.

et l'adresse des enfants.

Jeunes enfants — jeux d'équipes

Tous les 90 enfants des groupes A5, A4 et A3 ont participé aux tournois. Des jeux de différents types ont été choisis pour convenir à chaque groupe : circle ball, square dodge ball, le chien et son os, le pêcheur, le kho indien, kabaddi, le roi et la forteresse, lungadi, le dressage des chevaux sauvages, le mur chinois etc. Certains jeux ont été joués de nouveau avec des équipes plus fortes afin d'augmenter le niveau de la difficulté. Pour le tennis de table, seules des séances d'entraînement ont eu lieu.

Deuxième saison — mai

Hommes — gymnastique

79 membres des groupes D (68), F (6), H (2), des capitaines (1) et R&D (2) ont pris part aux compétitions de gymnastique, divisées en 3 catégories d'épreuves: gymnastique olympique (27), test de gymnastique (29) et haltérophilie (8) ainsi que 3 autres épreuves : 3 minutes de saut à la corde ; équilibre sur les mains aux barres parallèles et au sol.

Dames — natation

52 dames du groupe C, 11 du groupe E, 10 du groupe G et 1 capitaine ont pris part. En dépit du confinement, une nageuse compte parmi les dix meilleures de l'Ashram en brasse papillon pour les 33m, les 66m et les 100m. 10 concurrentes ont pris part aux épreuves de relais dont l'éreintante course de 4x200m. Le meilleur temps a été de 18mn 28,4 secondes. Toutes les épreuves ont été contestées avec aplétude.

Juniors — athlétisme

65 garçons et filles des groupes B1 (31) et B2(35) ont pris part aux divers concours qui ont débuté le 7 mai. Le tir à la corde et les relais se sont tenus le 30 mai. Hormis les débutants, tous les sous-groupes ont pris part à l'heptathlon (meilleure performance 1990 et 2870 pour l'heptathlon modifié). Le mini cross de 5,5km a été disputé le 1^{er} juin 2022 (meilleur temps : 29mn 17sec).

Enfants — jeux

39 enfants du groupe A1 et 38 de A2 ont pris part aux tournois de basket-ball, football, football à 9, softball, throw ball, square dodge ball et lungadi. Des tests de performance au basket-ball ont été conduits pour les 2 groupes.

Jeunes enfants — athlétisme

Les 90 enfants des groupes A3, A4 et A5 ont pris part à diverses épreuves de course, saut, de lancer et de relais. Le dernier jour, le 31 mai, ont eu lieu les courses de

Younger children — Athletics

All the 90 children from A5, A4 and A3 participated in simple items of running, jumping, throws and relay races suited to their capacity. The competitions concluded on the 31st May with the Novelty Races. These, as the name suggests, consist of items for all the Groups chosen by them, that require skill, and at the same time, are enjoyable.

Annual Meeting of the Captains

The annual meeting of the Captains, Instructors and the caretakers of all the grounds was held on Sunday, 10th July, 2022. 43 Captains and 32 coaches attended the meeting.

Education Academic — Extension Lectures

8 July — ‘The Promise of Material Nature; The March of Biotechnology’, a slide show presentation by Amrita (Hall of Harmony)

Cultural Programmes

29 April — Mandolin concert by U Rajesh and party (School courtyard).

27 May — Flute concert by Shashank Subramanyam; with Hari Sundar Raman on the mridangam and Trichy Krishnaswamy on the ghatam (School courtyard).

30 May — ‘Aurobindo Loho Robindrer Namaskar’, A musical offering of Rabin-drasangeet (Hall of Harmony).

8 June — A variety programme by former students and others (School courtyard).

19 June — Two violin solos played by Ladislav (Hall of Harmony). The music was presented again on 16 July.

27 June — ‘Matrubhoomie Namah’, a dance programme by the students of the Centre of Education (School courtyard).

4 July — A Sufi concert by Mir Mukhtiar Ali and Team (School courtyard).

15 July — ‘India and Her Future’, a presentation through dance and music based on the words of Sri Aurobindo and the Mother (Theatre).

22 July — Dances of Gujarat presented by the Aavishkar group (Theatre).

29 July — Vocal music by Ragini and Gayatri (Theatre).

Exhibitions

‘Sri Aurobindo in Pondicherry’ — A photographic presentation (23 April to 1 May, Exhibition House).

‘A Photographic Exhibition on Sri Aurobindo’s Life and Work — covering the period 1872 -1910’ (11 to 24 July, Exhibition House). There was also a recreation of the cell where Sri Aurobindo was jailed along with the courtroom where He and fellow-accused were tried.

fantaisie. Celles-ci, comme leur nom l'indique, sont composées de jeux pour tous les groupes, choisis par eux, qui requièrent des compétences et qui sont en même temps amusantes.

Réunion annuelle des capitaines

La réunion annuelle des capitaines et moniteurs s'est tenue le 10 juillet 2022. 43 capitaines et 32 moniteurs étaient présents.

Vie éducative et culturelle

Le 29 avril, concert de mandoline, par U. Rajesh et son groupe.

Le 27 mai, concert de flûte par Shashank Subramanyam, avec Hari Sundar Raman au mridangam et Trichy Krishnaswamy au ghatam.

Le 30 mai, « Aurobindo Loho Robindrer Namaskar », soirée Robindrasangeet.

Le 8 juin, programme de variétés par d'anciens élèves et d'autres.

Le 19 juin, solo de violon interprété par Ladislav. Ce concert fut présenté de nouveau le 16 juillet.

Le 27 juin, « mathrubhoomie Namah », programme de danse par les élèves du Centre d'Éducation.

Le 4 juillet, concert par le Soufi Mir Mukhtiar Ali et son groupe.

15 juillet, « India and her future », présentation de chant et danse basée sur des écrits de Sri Aurobindo et de la Mère.

22 juillet, danses du Gujarat présentées par le groupe Avishkar.

Le 29 juillet, musique vocale par Ragini et Gayatri.

Musique enregistrée

Les projections de films sur la musique classique occidentale ont repris à l'école une fois par semaine.

Expositions

« Sri Aurobindo à Pondichéry » : photographies (23 avril-1^{er} mai)

« Exposition photographique sur Sri Aurobindo : sa vie, son œuvre couvrant la période 1872-1910 » (11-24 juillet). Une reproduction de la cellule où Sri Aurobindo a été emprisonné ainsi que de la salle d'audience où il a été jugé avec ses co-accusés.

Film Show

Bengali: Maati.

English: Coda; Just Mercy; King Richard; Luca; Munich – The Edge of War; No Time to Die.

Gujarati: Dhh.

Hindi: 83; 420 IPC; Gunjan Saxena; Sardar Udham; Shershaah.

Marathi: Pondicherry.

Films

Anglais : Coda; Just Mercy; King Richard; Luca; Munich — the Edge of War;
No time to die.

Bengali: Maati.

Gujarati: Dhh

Hindi: 83; 420 IPC; Gunjan Saxena; Sardar Udham; Shershaah.

Marathi : Pondicherry

ILLUSTRATIONS



Sri Aurobindo, April 1950

Sri Aurobindo, avril 1950



Children's novelty race

Course de fantaisie par les enfants



Older Children's gymnastics

Grands enfants : gymnastique



Older Children's football

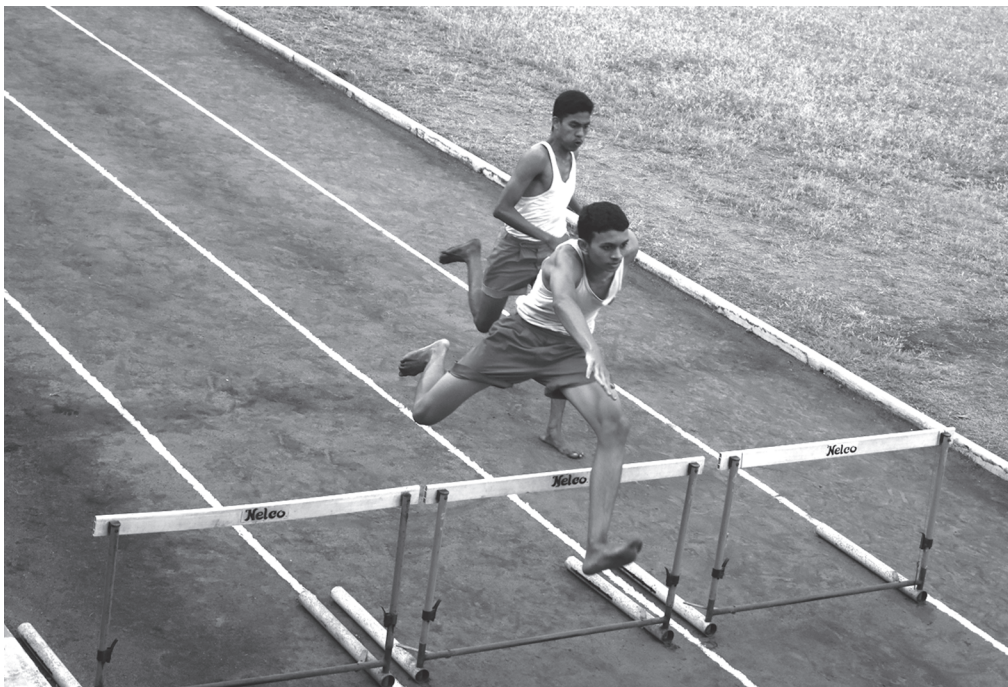


Grands enfants : foot-ball



Juniors' 5m diving

Juniors : plongeon



Juniors' athletics — hurdles

Athlétisme : les haies



Juniors' tug-of-war

Tir à la corde



Women's basketball

Dames : Basket-ball



Women's softball

Soft-ball



Women's aquatics

Dames : Natation



Men's long jump

Hommes : Saut en longueur



Hurdles

Les haies



Hurdles

Les haies



100m run

100 m.



Pole Vault

Saut à la perche



High Jump

Saut en hauteur



Men's Weightlifting



Haltérophilie



Kathak by students



Kathak par les étudiants



Variety programme by
ashramites and ex-students

Programme de variétés par
les ashramites et les anciens étudiants





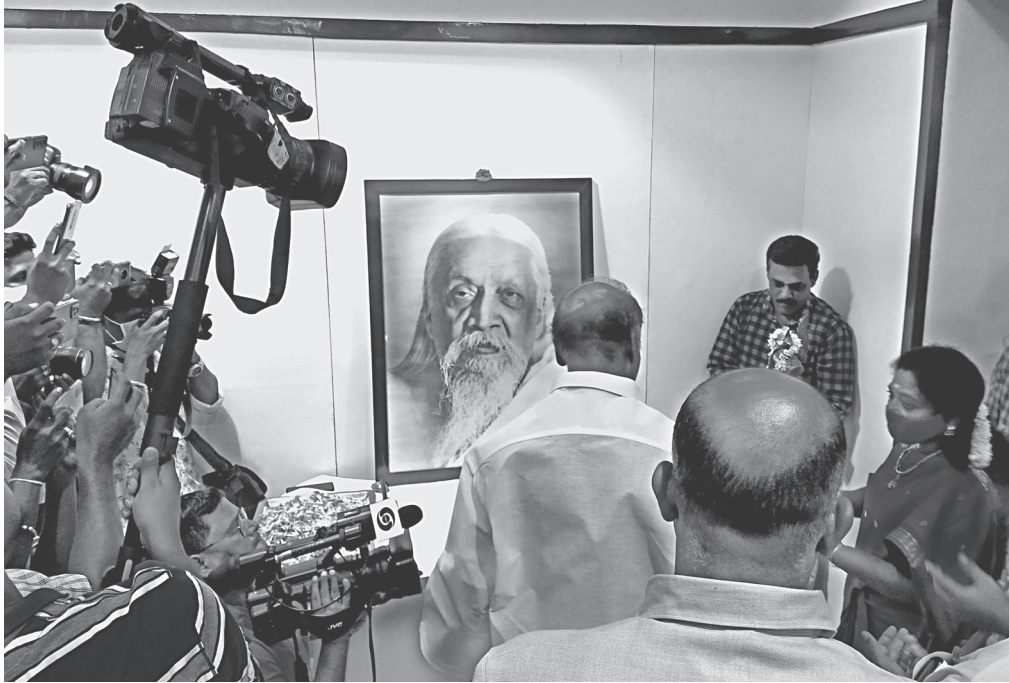
Mandolin performance by U. Rajesh

Récital de mandoline par U. Rajesh



Sufi songs by Mir Mukhtiyar Ali

Chants Sufis par Mir Mukhtiyar Ali



Visit of the Lt. Governor
& the Chief Minister of Pondicherry
to the Exhibition on Sri Aurobindo



La visite du Lt. Gouverneur
et du ministre en chef de Pondichéry
à l'exposition sur Sri Aurobindo



Outgoing students of 2021
With their teachers and captains

Étudiants qui ont fini leurs études en 2021
avec leurs professeurs et capitaines



Sri Aurobindo at Amraoti, January 1908

Sri Aurobindo à Amraoti, janvier 1908